

孔子学院

# Konfuzius

№ 2 2017

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR  
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | 中文对照版·双月刊·2017年3月·总第19期

INSTITUT



BILDUNG IN CHINA  
Zwischen Fantasie und Perfektion

中国的教育 — 创新与完美

# 編者的話

**对**于勤奋的中国学生来说，做个孩子嬉戏玩耍的时间所剩无几。全日制学习加上繁重的家庭作业把他们支使得连轴转。“孩子比大人还忙！”家长开玩笑地说。可是孩子们并不觉得好玩，因为学习压力越来越大。而家长的进取心也日益增强，一个显著的趋势是送孩子上私立学校。尤其是城市中产阶级已经消费得起私立教育了，其成效确实也佐证了他们做得对：在国际学生能力评估计划（Pisa）中，中国学生一举斩获前十名中的多个名次。自然科学和数学是他们的强项。然而中国的领导层深知，只有当他们的接班人把所学知识也能够创新地加以运用时，中国经济才能在全球竞争中立于不败之地。因此中国目前正以惊人步伐全力改革维系着国家前途的教育体系。

教育在古代和现代中国对于普通个体究竟意味着什么，作家黄梵将自12页起为我们娓娓道来。从事瑞中职业教育合作交流的瑞士人皮特·艾哈德将为我们讲述中国职业教育的发端与进步。吴珊关于中国华德福学校的报道以及孔院记者与收录中国学生入读的Grovesmühle寄宿中学校长的一席访谈，则让我们了解到中国家长们不只是寄希望于常规教育途径。

资深导游与旅行作家河麟将带领我们前往巫山，一探三峡大坝的神话缘起，并对这一浩大工程现状作出盘点汇总。

谁要是喜欢来点儿有韵律的东西，读一读《外卖诗选》保准会得到绝佳的款待。诗集出版人许俐雅将引领我们一窥中国当代诗歌风景线。

鸡年可少不得来一盘鲜辣爽口的口水鸡。这道菜的秘诀是辣翻天的青柠辣酱汁，它助益消化，会让您血流通！您信吗？我们信！

一如既往，我们编辑部同仁祝您阅读愉快！记得试一试辣辣的口水鸡哟！

《孔子学院》编辑部

**V**om Kindsein bleibt den fleißigen Schulkindern Chinas nicht viel. Ganztagschulen und Hausaufgaben halten sie auf Trab. »Unsere Kinder sind beschäftigt als wir!«, meinen scherzhaft die Eltern. Für die Kinder ist das kein Spaß, denn der Leistungsdruck wächst. Aber auch der Ehrgeiz der Eltern nimmt zu — der Trend geht eindeutig in Richtung Privatschulen. Besonders der städtische Mittelstand kann sich das mittlerweile gut leisten. Und der Erfolg gibt ihnen Recht: Chinas Schüler belegen weltweit gleich mehrere Plätze in den Top Ten der Pisa-Studie. Naturwissenschaften und Mathematik sind ihre Stärken. Doch Chinas Führung weiß, dass die Wirtschaft im globalen Wettbewerb nur mit Nachwuchs bestehen kann, der sein Wissen auch kreativ anwenden kann. Darum reformiert China mit Riesenschritten sein Bildungssystem, die Zukunft des Landes wird davon abhängen.

Was Bildung im alten und neuen China für den Einzelnen bedeutet, beschreibt der chinesische Autor Huang Fan ab Seite 12. Über Anfänge und Fortschritte in der Berufsbildungsreform berichtet der Schweizer Peter Ehrhard, der Kooperationen zwischen beiden Ländern vermittelt. Dass chinesische Eltern nicht immer auf die üblichen Bildungswege setzen, zeigen Wu Shans Artikel über Chinas Waldorfschulen und ein Interview mit dem deutschen Internat Grovesmühle, das auch Schüler aus China beherbergt.

Zum mythischen Ursprung des Drei-Schluchten-Staudamms in Wushan führt uns der Reiseveranstalter und Buchautor Volker Häring, er unternimmt eine aktuelle Bestandsaufnahme des gigantischen Großprojekts. Wer Dinge mit Rhythmus mag, ist bei der Lyrik-Anthologie »China Box« gut aufgehoben. Die Herausgeberin Lea Schneider gibt uns einen Einblick in die junge chinesische Lyrikszene.

Im Jahr des Hahns darf ein scharfes Hühnchen natürlich nicht fehlen. Das Geheimrezept ist ein feuriges Limetten-Chutney, das die Durchblutung und Verdauung stimulieren soll. Glauben wir sofort! Wir wünschen Ihnen wie immer einen großen Lesegenuss und gutes Gelingen beim Ausprobieren des Feuer-Hühnchens!

Ihre Redaktion



Für unsere neuen Gaumenfreuden musste unser Fotograf Thomas Rötting vollen Körpereinsatz zeigen. 为拍摄中国美食栏目，摄影师岳拓先生全力投入工作。

Konfuzius Institut • №2 2017

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Zentrale der Konfuzius-Institute / Hanban
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion deutsche Ausgabe: Konfuzius-Institut Leipzig
Chefredakteurin: Ma Jianfei
Stellv. Chefredaktion: Jing Wei, Xia Jianhui
Redaktionsleitung: Fan Ding
Stellv. Redaktionsleitung: Cheng Ye
Redaktionsbeirat: Ma Jianfei, Jing Wei, Xia Jianhui, Fan Ding,
Gabriele Goldfuß, Lai Zhijin
Redaktion: Cai Jing, Tu Yuanyuan, Zhou Buwei, Gao Yanqun,
Sun Ying, Du Rong, Malina Becker, Margrit Manz,
Thomas Rötting, Liu Zhimin
Übersetzung: Liu Tong, Frank Meinshausen, Jennyfer Deffland,
Liu Zhimin, Liu Liang, Chen Xiaowei, Maja Linnemann, Na Ding
Lektorat: Malina Becker, Margrit Manz, Liu Zhimin, Thomas Rötting
Grafische Konzeption & Satz: Franziska Weißgerber, David Voss
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Steve Kubik
Druck: Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
ISSN: 2095-7742
CN-Nummer: CN10-1188/C
Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €
Redaktion China:
Deshengmenwai St. 129, Xicheng District,
Peking, 100088, VR China
Tel.: +86(0)10/58 59 59 53
Redaktion Deutschland:
Konfuzius-Institut Leipzig
Otto-Schill-Str. 1, D-04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341/9 73 03 93
E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
Webseite: www.cim.chinesecio.com
Coverfoto: Wei Yao
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Kalligraphie Rückseite: Zhao Puyi
Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

中德文对照《孔子学院》2017年3月·总第19期

主管：中华人民共和国教育部
主办：孔子学院总部/国家汉办
编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：德国莱比锡大学孔子学院
总编辑：马箭飞
副总编：静炜 夏建辉
主编：樊钉
副主编：程也
编委：马箭飞 静炜 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金
编辑：蔡靖 屠芫芫 周步巍 高燕群 孙颖 杜荣 贝美岚
Margrit MANZ 岳拓 刘志敬
翻译：刘彤 樊克 湘妮 德真 悠莉 刘志敬 刘靛 陈晓玮 马雅 丁娜
审校：贝美岚 Margrit MANZ 刘志敬 岳拓
美术设计/排版：Franziska WEISSGERBER, David VOSS
图片编辑：Sylvia POLLEX
图片处理：Steve KUBIK
印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde
国际连续出版号 2095-7742
国内统一刊号 CN10-1188/C
定价：RMB16 / EURO 6
编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：+86-(0)10-5859 5953
德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院,
Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国
电话：+49-(0)341-9730393
邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de
网站：www.cim.chinesecio.com
封面图：魏尧
中文刊名题字：欧阳中石
书法：赵普一
订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise
Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明
本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录
INHALT

Schnappschuss 6

聚焦此刻

Kaleidoskop 8

万花筒

Nachgefragt 10

街头访问



Yi Luo, aka Yinfinity ist in Tianjin geboren, 2007 kam sie nach Deutschland, um Kommunikationsdesign zu studieren. Seit 2012 arbeitet sie als selbstständige Illustratorin und Comiczeichnerin. Ihr Comicdebüt »Running Girl« ist 2016 bei Reprodukt erschienen, ihr wurde hierfür ein Literaturstipendium des Freistaats Bayern verliehen. Derzeit arbeitet sie in Ludwigsburg an ihrem ersten Animationsfilm und dem zweiten Band von »Running Girl«. Sie trinkt gerne deutsches Bier, vermisst aber das chinesische Essen.

罗翼，笔名 Yinfinity，生于天津。2007年她来到德国学习传播设计，2012年起作为自由职业插画师及漫画作者工作。她的第一本漫画书 Running Girl 于2016年由柏林的Reprodukt出版社出版，并凭借此书获得了该年的拜仁州文学奖奖金。目前她在 Ludwigsburg 制作她的第一部动画短片和准备第二本 Running Girl。她爱德国啤酒却也极想念中国的饭菜。

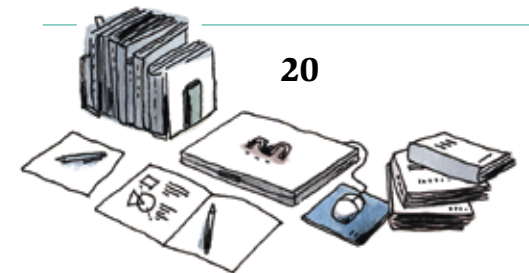
http://the-yinfinity.com



图表与数据 Infografik

Elite am Fließband

流水线生产社会精英



20

专题报道 Titelstory

Das Spiel des Lernens und der Prüfungen

学与考的博弈

Das chinesische Verständnis von Bildung

对教育的中国式理解

12

Konfuzius Institut 2017 孔子学院

Foto: Carolyn Drake/Magnum Photos/Agentur Focus / Illustration: Yinfinity

Foto oben: Wei Yao / Foto unten: Eva Müller

报告 Reportage

Waldorfschulfieber in China

中国的华德福教育热

Die Suche nach Bildungsalternativen

寻求其他的教育途径

22

# Ein Sprungbrett in die Welt 通向世界的跳板

Chinesische Schüler  
in Deutschland  
在德国的中国中学生

30

# Architektur verändert Bildung 建筑改变教育

Zu Besuch an einer  
Pekinger Eliteschule  
走访一所北京的精英中学

34

# Berufs- bildungsreform in China 中国职教改革

Der gemeinsame Weg  
zur dualen Bildung  
通往双元制教育的共同之路

42



# Wind, Regen und ein Staudamm

三峡大坝：  
几度风雨几度春秋

Das Megaprojekt am Yangzi-Fluss  
扬子江上的三峡大坝

50

# Ein UFO-Gedicht und andere Seltsamkeiten 一首飞碟诗和其他奇 异之事

»Chinabox«: Zeitgenössische  
chinesische Lyrik  
《外卖诗选》：中国现代的诗

56

# Scharfes Hühnchen 口水鸡

64

Schriftzeichenkunde: 生 66

Nachhilfe 辅导 68

China News 中国新闻 69

Lerntipps 学习小贴士 70

Vokabeln / 日常中文: 71  
Das ABC der Schule  
学校相关词汇入门

Chinesische Dinge 中国东西 72

Rückblick 74  
Dezember 2016 – Februar 2017

2016年12月至2017年2月活动回顾

HSK-Termine 78  
汉语水平考试时间表

Veranstaltungstipps 79  
活动预告

Ich lerne Chinesisch 80  
我学习中文



Foto: Wei Yao

Foto: Volker Häring

### Fleißig wie die Bienen 像蜜蜂一样勤劳

Honig aus Yunnan gilt schon lange als der beste Chinas. Ab März blüht um Luoping der Raps, aus welchem Imker Han Zhaoniang einen besonders hochwertigen Honig gewinnen will. Der zuckerreiche Nektar soll die Qualität garantieren. Seine Bienenkörbe stellt Han immer am selben Platz auf, dort wo die Pflanzen blühen. Sie geben dem Honig nicht nur eine wohlschmeckende Note, sondern auch eine medizinische Wirkung. Luft, Wasser und Böden sind hier noch sauberer als vielerorts in China. In den letzten Jahren gibt es allerdings einen Wermutstropfen: Die sommerliche Regenzeit dauert viel zu lang und ist zu nass für die empfindlichen Honigbienen.

长久以来, 云南的蜂蜜被看做是全中国最好的。三月, 罗平的油菜花开始怒放, 养蜂人郝照娘(音)想用它们酿出顶尖的蜂蜜。这里的花蜜富含糖分, 可以保障蜂蜜的质量。他总是把蜂箱放在同一个位置, 也就是油菜花开的地方。用这里的花酿出的蜜不仅美味可口, 还有药效。当地的空气、水和土壤要比中国很多地方干净。不过过去几年还是遇到了一些困扰。这几年夏天雨季持续时间过长, 对于敏感的蜜蜂来说过于潮湿。



## Europa ist Traumdestination für China 欧洲是中国人旅游的理想目的地

Europa ist die offizielle Partnerdestination der Internationalen Tourismus-Börse (ITB) China 2017. Zum ersten Mal findet die Reisemesse vom 10. bis zum 12. Mai 2017 im Shanghai World Expo Exhibition and Convention Center statt. Die international erfolgreiche Messe Berlin hat dafür Pate gestanden. Der Schwerpunkt der dreitägigen Business-to-Business Fair liegt ausschließlich auf der chinesischen Reiseindustrie. Diesmal wurde Europa gekürt, das nach wie vor als Kontinent die Traumdestination für chinesische Touristen ist. In einem extra eingerichteten Europa-Pavillon soll die Vielfalt der europäischen Reiseziele vorgestellt werden. Zugesagt haben die Tschechische Republik, Belgien, Ungarn, Estland, Lettland, Litauen und Serbien. Aber auch andere wichtige europäische Destinationen, wie etwa Portugal, Finnland, Griechenland und Österreich werden sich präsentieren.



欧洲当选为中国 2017 国际旅游交易会 (ITB China) 的官方目的地合作伙伴。本次交易会将于 2017 年 5 月 10 日至 12 日首次在上海世博会展览馆和会展中心举行。在国际上大获成功的柏林旅游交易会为其树立了标杆。这场为期三天的 B2B 会展的重点将完全放在中国的旅游产业上。此次欧洲胜出, 是因为欧洲一如既往被中国游客视为梦想的目的地大洲。在一座专门布置的欧洲馆内, 欧洲各个目的地的多样性将得到介绍。捷克共和国、比利时、匈牙利、爱沙尼亚、拉脱维亚、立陶宛和塞尔维亚已接受邀请, 将如期参展。除此之外, 其他重要的欧洲目的地国家, 如葡萄牙、芬兰、希腊和奥地利也将一展本国风采。



## Im Räderwerk der Zeit 在时间之钟的齿轮间

In seinem neuen Roman »Cox oder Der Lauf der Zeit« (erschienen bei S. Fischer) hat der preisgekrönte österreichische Autor Christoph Ransmayr biografische Anleihen beim historischen Londoner Uhrmacher James Cox genommen, dessen außergewöhnliche Uhr-Kunstwerke im 18. Jahrhundert bis nach St. Petersburg und Peking gelangten. Cox Leben wird im Roman um einige fantastische Abenteuer erweitert und der Held sogar selber nach China geschickt. Für den damaligen exzentrischen Kaiser Qianlong soll die Romanfigur Alistair Cox ein Uhrwerk herstellen, das nicht nur die gewöhnliche Zeit, sondern auch die Zeitpunkte von Glück, Liebe und Tod anzeigen soll. Der Kaiser meint, sich bereits mit dem Titel »alleiniger Herr der Zeit« genügend Macht über die Ewigkeit verliehen zu haben. Nun soll Cox das Werk vollenden und das Schicksals-Chronometer herstellen. Ransmayr beschreibt nicht nur meisterhaft dieses fast ausweglose Unterfangen, sondern schafft es ganz nebenher noch, zwischen den Kulturkreisen des Orient und Okzident zu vermitteln.

奥地利获奖作家克里斯托夫·兰斯迈尔在其新作《考克斯或时间的里程》(由 S. Fischer 出版社出版) 中借用了伦敦传奇钟表匠詹姆斯·考克斯的生平, 考克斯制作的工艺超群的钟表在 18 世纪就已流传到了圣彼得堡与北京。小说为考克斯的生平添了若干奇遇, 甚至安排这位英雄亲身造访中国。小说中的人物名叫阿里斯特·考克斯, 应古怪的乾隆皇帝之要求, 他得制作一架不仅能显示时间, 还能指示幸运、爱情与死亡时刻的钟表。皇帝认为, 单是拥有“唯一的时间之主”这一头衔就已牢牢掌握了超越永恒的权力。于是考克斯不得不完成制作一台“命运之钟”的任务。在本书中, 兰斯迈尔不仅高超巧妙地描述了这项异想天开、令人望洋兴叹的任务, 而且还顺着实现了东西方文化的互通互介。



## Nur nicht festfrieren 千万别冻僵

Beim Anblick dieser gekonnten Darbietung an der Poledance-Stange taut den begeisterten Zuschauern garantiert das Eis auf den Brillengläsern. Doch hinter dieser Mischung aus eleganten, tänzerischen Elementen steht ein immenses Krafttraining. Mehr als nur ein Workout, soll es die Kraft, Flexibilität und Koordination stärken. Bei der winterlichen **Pole Dance Cold Competition** im Nordosten Chinas schlingen sich die Teilnehmerinnen artistisch und zugleich sinnlich um die Stange und träumen davon, dass ihre Sportart eines Tages eine olympische Disziplin wird.

钢管之上这一技巧高超的展示保准会让激动的观众们热血沸腾。这不仅是优雅与舞蹈元素的融合, 背后更隐藏着非凡的力量训练。选手们必须进行多项锻炼以强化力量、灵活性与协调性。在中国东北举办的冬季钢管舞高寒挑战赛上, 选手们缠绕在钢管上腾挪闪转, 尽显灵动与风情, 并期盼这项运动有朝一日能成为奥运体育项目。

## Teekultur in Frankfurt 法兰克福茶文化

»Tee erleuchtet den Verstand, schärft die Sinne, verleiht Leichtigkeit und Energie und vertreibt Langeweile und Verdruss«, sagt ein chinesisches Sprichwort. Seit Ende 2016 lässt sich das in einem besonderen Teehaus im Frankfurter Westend erfahren. Gleichzeitig zur Eröffnung wurde dort die Gründung der deutschen Gesellschaft zur Förderung der chinesischen Teekultur gefeiert. Gerhard Thamm, Gründer und Mitinhaber von **Chá Dào - China Tea & Art** sieht das Teehaus vor allem als lebendigen Rückzugsort und Stätte der Begegnung. Jahrzehntlang hatte Thamm als Geschäftsführer von Luftfahrtunternehmen das Reich der Mitte besucht. Als ihn Freunde zu einer Teezeremonie einladen, war die Liebe zum Tee besiegelt. »Viele Kunden«, so Thamm, »beschäftigen sich mit dem Thema Gesundheit und suchen nach Methoden, um mehr Aufmerksamkeit in den Alltag zu integrieren.« *Chá Dào* 茶道, heißt wörtlich »der Weg des Tees« und es versteht sich von selbst, dass viele ausgesuchte Teesorten ihren Weg zu den Teeliebhabern Frankfurts finden werden. [www.chadao.de](http://www.chadao.de)



“茶可明智提神, 茶可清心养生, 茶可解闷驱烦”, 有一句中国谚语如是说。自 2016 年年底起, 在法兰克福韦斯滕德 (Westend) 的一个别具一格的茶馆里, 您可以体验到茶的这些魅力。茶馆开业的同时还在这里举行了中国茶文化德国促进会的成立庆典。“茶道——中国茶与艺术中心”的创始人及合伙人格哈德·塔姆认为, 这个茶馆是个充满生机的休憩之所与会友之地。他在任职航空公司总经理的几十年间, 曾经无数次访问过中国。当朋友们第一次邀请他参加茶艺表演时, 他就深深地爱上了茶。塔姆说: “很多顾客非常关心健康这个主题, 并寻找能够在日常生活中提升专注力的方法。”“茶道”字面的意思就是茶的道路, 所以也不言而喻代表着许多精心挑选的茶的种类将会远道而来, 到达法兰克福爱茶之人身边。

## Wenn ich erwachsen bin ...

Seit dieser Ausgabe sind für uns die Reporterin Hu Yue und der Fotograf Wei Yao auf den Straßen Pekings unterwegs. Sie wollten von den Passanten wissen, welche Kindheitsträume sie einst bezüglich ihrer Berufswünsche hatten und welche sich heute verwirklicht haben.

## 等我长大以后……

我们的新专栏记者胡月和摄影师魏尧在北京街头询问路人，他们孩童时期关于职业的梦想是什么，以及哪些梦想现在成为了现实。

Text / 文: Hu Yue 胡月  
Fotos / 图: Wei Yao 魏尧



**Xiao Bai, 26 Jahre, aus Henan**

小白, 河南人, 26岁

Als Kind wollte ich Fußballer werden, wie Zinedine Zidane. Jetzt arbeite ich für eine Internetseite. Als ich 1998 noch an der Grundschule war, habe ich mit meinem Vater zum ersten Mal eine WM gesehen und dabei Lust auf Fußball bekommen. Ich bin sogar an eine Sportschule gegangen, um zu trainieren. Im Jahr 2000 wurde die Schule geschlossen und ich habe nicht mehr Fußball gespielt. Während meiner Zeit in der Mittelstufe habe ich darauf verzichtet, an die Fußballakademie des größten lokalen Fußballclubs Henan Jianye FC zu gehen. Eine Karriere als Fußballer hatte damals in der Gesellschaft einen schlechten Ruf. Also habe ich die Schule abgeschlossen, studiert und meine jetzige Stelle gefunden. Ich bin jedoch dem Fußballteam unserer Firma beigetreten und spiele jede Woche.

我小时候的理想是当一个像齐达内一样的足球运动员，而目前在一家网站工作。98年上小学的时候，在我爸影响下第一次看世界杯爱上了足球运动，开始去业余体校训练足球，一直训练到2000年体校解散了，没有再继续训练了。上初中的时候，我放弃了去当地最大的职业俱乐部河南建业的足球学校上学，因为当时社会上对足球球员的评价不好。之后我念书考上大学毕业找工作，从事现在的互联网工作。不过现在我参加了公司的足球队，每周都会踢足球。



**Liu Kaiqin, 34 Jahre, aus Shandong**

刘开芹, 山东人, 34岁

Als ich in der Grundschule war, wollte ich Lehrerin werden, weil mir die Lehrer hinter ihrem Pult sehr imponierten. Doch als ich mich zwischen Oberstufe und Berufsschule entscheiden musste, befand sich meine Familie in finanziellen Schwierigkeiten und mein Vater überzeugte mich, eine Ausbildung zur Ärztin für Akupunktur und chinesische Massage zu machen. Nach der Ausbildung ging ich nach Peking und arbeitete dort in meinem Beruf. Die Arbeitsbedingungen in der Klinik waren jedoch schlecht und ich konnte von meinem Verdienst nicht leben. Um mehr zu verdienen, wechselte ich in die Immobilienbranche. Seit elf Jahren arbeite ich in der größten Immobilienfirma Pekings und habe mich bis zur Regionalmanagerin hochgearbeitet. Intern habe ich mich in der Firma um eine Position als Ausbilderin im Vertrieb beworben, sodass ich letztendlich meinen Traum von damals doch verwirklicht habe.

我小学时的理想是当一名老师，因为觉得老师在讲台上很威风。但是在面临读高中还是进中专的选择时，因为家庭贫困，父亲帮我做了决定读了中医专业的中专，成了一名针灸推拿医生。毕业后我来到北京，干了几个月医生后，我发现工作的医院不正规，待遇差，支付不起自己在北京的生活，于是出于提高收入的目的，我选择了房地产中介的工作。我在北京最大的房产中介公司工作了11年，做到了公司区域经理的职务，同时申请了公司内部的业务培训讲师，我觉得它实现了我小时候的理想。



**Yao Hong, 60 Jahre, aus Sichuan**

姚宏, 四川人, 60岁

Als ich klein war, lautete mein Traumberuf Kindergärtnerin. Jetzt bin ich schon pensioniert und von Sichuan nach Peking gezogen, um mich um meinen Enkel zu kümmern. Vor der Pensionierung habe ich im Vertrieb eines Kollektivunternehmens gearbeitet, welches mit Süßwaren und Alkoholika handelte. Doch die Geschäfte liefen nicht gut und ich verlor in der großen Entlassungswelle der 90er Jahre meinen Job und wurde Vollzeithausfrau. Ich empfinde mich als Opfer staatlicher Politik, denn als Teenager, als ich hätte zur Schule gehen sollen, begann die Kulturrevolution und die Landverschickung von Jugendlichen. Ich hatte einfach keine Gelegenheit, etwas zu lernen. An meine Tochter habe ich daher, was das Lernen betrifft, immer ziemlich strenge Ansprüche gestellt.

小时候理想的职业是当幼儿园老师。而我目前已经退休，从老家四川来到北京带孙子。我退休前在一家集体所有制的糖酒销售公司做销售，不过因为经营不好，90年代下岗潮中下岗了，成了全职太太。我觉得自己是国家政策的牺牲品，十几岁正该学习的时候遇见了文革，然后是知识青年下乡，完全没有学习的机会。所以我一直对孩子的学习要求严格。

Fotos: Wei Yao

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院



**Chen Zhen, 34 Jahre, aus Sichuan**

陈桢, 四川人, 34岁

Als Kind wollte ich Malerin werden und habe von klein auf Zeichnen geübt. In der ersten Klasse der Oberstufe habe ich dann das Malen unter dem Druck meiner Eltern aufgegeben. Ihre Begründung war, dass man mit dem Abschluss einer Kunsthochschule keine Arbeit findet. Also habe ich auf meine Eltern gehört und Journalismus studiert. Nach dem Studienabschluss fing ich bei einem Reisemagazin an und bin heute dort als Chefredakteurin tätig. Die Nutzenorientiertheit der Ausbildung hat meinem Lebensweg eine andere Richtung gegeben. Allerdings mag ich meine jetzige Arbeit auch, da sie mir Gelegenheit gibt, viele Orte zu besuchen. Vor ein paar Jahren war ich zum Beispiel in Paris und habe extra einen Ausflug zum früheren Wohnsitz meines Kindheitsidols Monet gemacht.

我小时候的理想是当一个画家，并且从小练习画画，一直到高一在父母的劝说下放弃了绘画学习，理由是美术学院毕业后找不到工作。我听从了父母的建议学习了新闻，毕业后到一家旅行杂志工作，目前在这家杂志社做主编。我认为教育的功利性改变了我的人生。不过目前的工作我也算喜欢，让我有机会去很多地方，比如前几年去法国时，专程去巴黎郊区看了我小时候的偶像莫奈的故居。



**Xu Song, 38 Jahre, aus Jiangsu**

徐松, 江苏人, 38岁

Als Kind habe ich im Radio dem »König der Geschichten« gelauscht und gedacht, Geschichtenerzähler zu sein, wäre eine tolle Sache. Später weitete sich dieses Ideal auf den Beruf des Schriftstellers, Journalisten oder TV-Moderators aus. Seitdem habe ich mich um die Verwirklichung dieser Ziele bemüht, habe an der Universität Englisch und Medienwissenschaften studiert und bin nach dem Abschluss als Reporter zur Nachrichtenagentur Xinhua gegangen. Die Nachrichtenagentur habe ich zwar wieder verlassen, arbeite aber im Bereich Im- und Export von TV-Sendungen, was ja auch zum Mediensektor gehört. Dadurch, dass ich mich immer weitergebildet habe, habe ich meine Kindheitsträume dann doch verwirklicht, worüber ich mich sehr freue. Im Moment mache ich nebenbei noch einen Executive MBA, und hoffe, dass mich das wieder einen Schritt weiterbringt.

我小时候从广播里听“故事大王”讲故事，觉得当“故事大王”很棒。后来这个理想扩大到作家、记者和主持人。后来我一直在为这个理想而努力，在大学里我学的是英语和新闻，毕业后到了新华社当记者。后来虽然离开了通讯社，但是目前的工作是视频节目进出口，依然属于传媒行业。我觉得通过一直以来的学习，我已经实现了小时候的理想，这让我感觉很棒。我现在正利用业余时间读EMBA课程，我想这会帮助我站到更高的平台上。

# Das Spiel des Lernens und der Prüfungen

## 学与考的 博弈

*Chinas Bildungssystem ist weltweit bekannt für seine harten Prüfungen. Dass dieses Bildungsverständnis schon lange währt, aber nicht unbedingt der Grundstein chinesischen Bildungsbewusstseins ist, beschreibt der Autor Huang Fan.*

中国的教育体系因其严格的考试而在全世界名声远播。然而这一教育理念虽然有着历史悠久的存在，却并不一定就等同于中国教育意识的基石，作家黄梵对此做出了详尽的描述。

Text/文: Huang Fan 黄梵



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Illustration: Ynfinity



只需简单回顾中国古代教育，就可以看出，它对当代中国教育依旧在施加着影响。虽然商朝（公元前1600年-公元前1046年）已有官办的贵族学校，但到西周（公元前1046-公元前771年），才出现全国性教育体系。西周把受教育的人群仍锁定为贵族，国学是为都城贵族子弟设立的中央学校，乡学是为普通贵族子弟设立的地方学校。学校通过定期考试，察看学生学习六艺的成绩，即礼、乐、射、御、书、数的成绩。到了周朝春秋（公元前770-公元前476年），官学（官办学校）一统天下的格局，才第一次被私学（私人学校）打破。那时，各国为了实现霸权梦或生存下来，求贤若渴，私学应运而生，逐渐取代官学。孔子（公元前551-公元前479年）是当时的私学大师，他创办的私学规模最大，最负盛名。他第一次把私学中出现的

教育体系 *jiàoyù tǐxì*  
= Bildungssystem  
私学 *sīxué*  
= Privatschule  
门第 *méndì*  
= Familienstatus  
理念 *lǐniàn*  
= Idee, Konzept

Die chinesische Pädagogik der Gegenwart wird nach wie vor von der des chinesischen Altertums beeinflusst. Um dies zu erkennen, genügt ein einfacher Blick in die Vergangenheit. Obwohl schon in der Shang-Dynastie (1600-1046 v. u. Z.) staatlich geführte Schulen für Adlige existierten, kam ein landesweites Bildungs- und Erziehungssystem erst in der Westlichen Zhou-Dynastie (1046-771 v. u. Z.) auf. Bildung war in der Westlichen Zhou-Dynastie nach wie vor ausschließlich dem Adel vorbehalten, wobei Staatsschulen zentrale, für die Kinder des städtischen Adels errichtete Schulen waren und Gemeindeschulen lokale Schulen für den Nachwuchs des gewöhnlichen Adels. Mittels regelmäßiger Prüfungen kontrollierten diese Schulen die Leistungen ihrer Schüler in den Sechs Künsten: der Ritenkunde, der Musik, dem Bogenschießen, dem Wagenlenken, dem Schreiben und dem Rechnen. Erst zu Beginn der Frühlings- und Herbstperiode der Zhou-Dynastie (770-476 v. u. Z.) wurde die flächendeckende Herrschaft der staatlich geführten Schulen das erste Mal durch Privatschulen aufgebrochen. Um ihren Traum von Hegemonie zu verwirklichen oder das eigene Weiterbestehen zu sichern, suchten die einzelnen Staaten in dieser Zeit begierig nach Talenten, sodass die Privatschulen wie gerufen kamen und die staatlich geführten Schulen allmählich ersetzen. Konfuzius (551-479 v. u. Z.) war zu seiner Zeit ein bedeutender Lehrer eben dieses Schultyps. Die von ihm gegründete Schule wurde die größte ihrer Art und besaß auch das höchste Ansehen. Das an Privatschulen auftauchende Phänomen, dass der soziale Stand keine Rolle mehr spielte, erhob Konfuzius zum ersten Mal zum pädagogischen Konzept der diskriminierungsfreien Erziehung für alle, womit er den Kindern einfacher Leute einen klassenübergreifenden Bildungszugang eröffnete. Es ist kaum zu glauben, dass sich unter seinen Schülern sowohl Adelige als auch vorbestrafte Verbrecher befanden. Sofern sie sich im Griff hatten, nahm er sie ausnahmslos in seiner Schule auf.



唐朝（公元618-907年）是大规模实现孔子教育理念的第一个朝代。虽然从唐朝的教育体系，依旧可以嗅出有贵贱之分，比如，国子学、太学等学校只招收贵族和五品以上官员子弟，四门学等学校才招收八品以下官员子弟和庶民子弟，但唐朝采用的科举制度，完全摒弃了人有贵贱之分的古代做法，选士之门彻底对庶民子弟敞开，科举成为庶民踏入仕途的唯一通道。科举制度的初衷，是想广取各路才俊，把他们输送到管理国家的阶层，同时打破阶层固化。但到了明清（公元1368-1911年），科举制度令学校教育的独立性渐渐丧失，科举考试的内容和形式，令学校渐渐误入专授八股文的歧途……

科举 *kējǔ*  
= kaiserliche Prüfung  
公平 *gōngpíng*  
= gerecht, fair  
起跑线 *qǐpǎoxiàn*  
= Startlinie  
资质 *zīzhì*  
= Qualifikation, Tauglichkeit  
错误 *cuòwù*  
= Fehler

In der Tang-Dynastie (618-907) wurden die pädagogischen Ideen von Konfuzius zum ersten Mal in großem Maßstab umgesetzt. Dem Erziehungssystem der Tang-Dynastie haftete zwar immer noch der Geruch der Unterscheidung zwischen Adel und niederem Stand an – etwa indem die Staatsuniversität, die Kaiserliche Akademie und andere Schulen nur Adelige und Söhne von Beamten ab der sechsten Rangklasse aufnahmen. Erst die Viertore-Schule und andere Schulen gewährten Kindern von Beamten unterhalb der achten Rangklasse sowie Kindern einfacher Leute Zugang zu Bildung. Das während der Tang-Dynastie eingeführte kaiserliche Prüfungssystem

gab die im Altertum praktizierte Unterscheidung zwischen Menschen hoher und niedriger Herkunft vollständig auf, wodurch auch einfache Leute Zutritt zur Bildung erhielten. Die kaiserliche Beamtenprüfung war ihr einziger Zugang zu einer Beamtenlaufbahn. Der ursprüngliche Plan hinter den kaiserlichen Prüfungen bestand in einer weitreichenden Aufnahme von Talenten aller Art, die in die Verwaltungsschichten des Landes befördert werden und diese gleichzeitig vor geistiger Erstarrung bewahren sollten. Doch gerade wegen der kaiserlichen Prüfungen verlor im Laufe der Ming- und der Qing-Dynastie (1368-1911) die schulische Ausbildung allmählich ihre Unabhängigkeit. Die Inhalte und Form der Prüfungen führten die Schulen nach und nach auf den Irrweg des unterrichteten Achtgliedrigen Aufsatzes, einem stark reglementierenden Essay, der sich den Lehren des Konfuzius widmet.

## 高考： 公平的恩赐？

从当代中国人对高考（大学招生全国统一考试）的态度，仍可以察觉高考仿佛是当代的科举。因为社会上不公平的事太多，人们便把高考视为一种公平的恩赐，借助它，贫寒子弟可以跃入令人起敬的阶层。即使贫寒子弟考上好大学的比例，四十多年来一直在减少，这种信念自1977年以来一直没有改变。了解这种信念很重要，它是让那么多教师、家长、学生，对应试教育忍辱负重的原因，也是导致当代中国教育逐渐偏离教育本义的原因（类似科举后期陷入的八股文困境）。首先，很多贫寒和乡村子弟会输在起跑线上。

我有个学生叫俱岩，去年曾到贵州山区小学支教，他最不能忍受的，不是那里的艰苦，是山区教师的资质和眼界不够，他们中的一些并未受过良好教育。俱岩每次上课都很不自在，因为他几乎要花一半时间，纠正山区教师已教给学生的错误。比如，山区教师常教给学生错误的乘法口诀表，诸如“3乘9得24”

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Illustration: Ynfinity

## GAOKAO ALS GNADENGESCHENK DER GERECHTIGKEIT?

Die Haltung der modernen Chinesen gegenüber der Gaokao-Prüfung (der landesweiten einheitlichen Hochschul Aufnahmeprüfung) zeigt, dass sie mehr oder weniger als so etwas wie eine moderne kaiserliche Prüfung gesehen wird. Aufgrund der vielen sozialen Ungerechtigkeiten im Land betrachten die Leute die Gaokao-Prüfung als eine Art Gnadengeschenk der Gerechtigkeit: Mit ihrer Hilfe könnte den Kindern von Mittellosen der Sprung in eine geachtete Schicht der Gesellschaft gelingen. Diese Überzeugung hat sich seit 1977 nicht geändert, auch wenn der Anteil an Kindern aus mittellosen Familien, die die Aufnahmeprüfung an eine gute Universität schaffen, seit 40 Jahren stetig rückläufig ist. Das Verständnis dieser Überzeugung ist wichtig, denn sie ist der Grund dafür, dass so viele Lehrer, Eltern und Schüler die schwere Bürde, die sich aus einem prüfungsorientierten Erziehungssystem ergibt, ohne zu klagen schultern. Sie ist auch Ursache der daraus folgenden allmählichen Entfernung der modernen chinesischen Pädagogik vom eigentlichen



这样的低级错误。要学生承认和改正这样的错误并不容易。一则，山区教师与学生沾亲带故，他们更倾向信任山区教师，而不是外来的教师；二则，他们在错误中学习了好几年，已刻骨铭心，改起来颇为困难。俱岩试着树立自己的教学权威，好让学生信任他的教学，但这等于削弱山区教师的权威，导致他的支教梦仅仅半年就夭折——他被逐出了山区小学。

刻骨铭心 *kègǔ míngxīn*  
= fest einprägen,  
einbrennen; in Fleisch  
und Blut übergehen

权威 *quánwēi*  
= Autorität

逐出 *zhúchū*  
= jdn./etw. vertreiben,  
verjagen

Sinn der Bildung — ähnlich wie das kaiserliche Prüfungssystem in seiner Spätphase in die Zwickmühle des Achtgliedrigen Aufsatzes geriet. Viele Kinder aus mittellosen Familien oder Dörfern scheitern bereits an der Startlinie.

Einer meiner Studenten heißt Juyan. Letztes Jahr ging er als Hilfslehrer an eine Grundschule in den Bergen von Guizhou. Das, was er dort am wenigsten ertragen konnte, waren nicht die ortsgegebenen Belastungen, sondern die unzureichende Qualifizierung und der schmale geistige Horizont der dort tätigen Lehrer. Einige von ihnen hatten einfach keine gute Ausbildung erhalten. In jeder Unterrichtsstunde fühlte Juyan sich unwohl, da er viel Zeit damit verbringen musste, die Fehler zu verbessern, die den Schülern von anderen Lehrern beigebracht worden waren. Zum Beispiel unterrichteten die Lehrer der Bergregion ihre Schüler häufig nach fehlerhaften Multiplikationstabellen, die so primitive Schnitzer wie »3 mal 9 = 24« enthielten. Die Schüler dazu zu bringen, solche Fehler anzuerkennen und zu korrigieren, ist keine leichte Sache. Zum einen sind die lokalen Lehrer mit den Schülern bekannt oder verwandt, sodass die Schüler dazu tendieren, ihnen mehr Glauben zu schenken als Lehrern von außerhalb. Zum anderen

## 苦学到深夜

一般来说，离城市越远，乡村教师的眼界和见识也越差。我有个南京大学的教授朋友叫傅元峰，他八十年代在山东成物乡就读的小学，离山东兰陵县城不远，他一样感受到了两地教育的差距。乡村教师只着意于教他们识字和做算术题，不曾向他们打开一个丰富多彩的外部世界。小学四年级时，他父亲怕他落伍，把他转到兰陵县小学读书。兰陵县小学的考试和题海比成物乡小学可怕得多，与成物乡小学相比，他失去了大量课外时间。当然，他也体会到，与其有大量时间在成物乡广袤的田野上吹风，倒不如承受题海和考试的折磨，改变待在乡下的命运。他升到兰陵县中学时，题海和考试对学生的奴役，更加可怕。中国各地县中创造出了著名的“县中模式”，这种模式改变了学习的意义，把应试教育对学生个性的压制推到了极限——学生成天做题和进行模拟考试（少有学生能在午夜之前睡觉），只为了在高考中取得好成绩，一切与高考无关的学习和课外活动，均被取消。县中用题海战术和考试令学生心力交瘁的同时，也获得了比城市中学更高的大学录取率。这种升学奇迹，导致县和乡一级的学生，对县中趋之若鹜。傅元峰就是通过兰陵县中考上了大学，就读于山东教育学院，毕业后顺利进入兰陵县中，当了一名语文教师，摆脱了待在乡村的命运。但没几年，他就意识到，他的教学工作不过是朝学生的脑中注入考题。为了摆脱这种无意义的事，他花功夫考上了南京大学研究生，读完博士，因为成绩出众，留校当了大学教师。

差距 *chājù*  
= Differenz, Unterschied

落伍 *luòwǔ*  
= zurückfallen, mit jdm./  
etw. nicht mithalten  
können

做题 *zuòtí*  
= Aufgaben machen

成绩 *chéngjì*  
= Resultat, Erfolg

心力交瘁 *xīnlǐ jiāocuì*  
= körperlich und geistig  
erschöpft sein

录取率 *lùqǔlǜ*  
= Aufnahmequote

命运 *mìngyùn*  
= Schicksal, Bestimmung

无意义 *wúyìyì*  
= bedeutungslos;  
Bedeutungslosigkeit

lernen sie schon etliche Jahre lang auf dieser fehlerhaften Grundlage, die sich ihnen fest eingepägt hat und nur schwer auszumerzen ist. Juyan versuchte, sich eine Autorität als Lehrer aufzubauen, um den Schülern Vertrauen in seinen Unterricht zu vermitteln. Aber dies bedeutete gleichzeitig, die Autorität seiner lokalen Lehrerkollegen zu schwächen, was wiederum dazu führte, dass sein Traum vom Hilfslehrer schon nach einem halben Jahr ausgeträumt war und er von der Grundschule verwiesen wurde.



## BÜFFELN BIS MITTERNACHT

Im Allgemeinen nimmt die Qualifikation von Dorflehrern umso mehr ab, je weiter die Dörfer von Städten entfernt liegen. Fu Yuanfeng, Professor an der Nanjing-Universität, besuchte in den 80er Jahren eine Grundschule in der Gemeinde Chengwu der Provinz Shandong, die nicht weit von der Kreisstadt Lanling entfernt ist. Auch er erlebte die Unterschiede in der Ausbildung zwischen beiden Orten. Die Dorflehrer wollten den Kindern nur Lesen und Rechnen beibringen, einen Zugang in die reiche und vielfältige Welt außerhalb des Dorfes ermöglichten sie ihnen kaum. Aus Sorge, dass der Sohn in seiner Entwicklung zurückbleiben könnte, veranlasste sein Vater in der vierten Klasse, dass Fu an die Grundschule der Kreisstadt Lanling wechselt. An dieser Schule waren die Prüfungen und Hausaufgaben um einiges anspruchsvoller als an der Grundschule der Gemeinde Chengwu. Im Vergleich zu seiner ersten Grundschule büßte Fu eine Menge seiner unterrichtsfreien Zeit ein. Natürlich – auch diese Erfahrung machte er – war es besser, sich mit Hausaufgaben und Prüfungen abzuquälen als in der Provinz hängen zu bleiben. Als mein Freund an die Mittelschule von Lanling kam, wurde die Bevormundung durch Hausaufgaben und Prüfungen noch schlimmer. Die Distrikte in China haben das berühmte »Distriktsmittelschul-Modell« hervorgebracht, das die Bedeutung des Lernens verändert hat, indem es mit einer prüfungsorientierten Pädagogik den Druck auf die Schüler ins Extreme steigert. Die Schüler machen den ganzen Tag Übungsaufgaben und simulieren die Prüfung, nur wenige von ihnen kommen vor Mitternacht ins Bett. Um in der Hochschulaufnahmeprüfung gut abzuschneiden, lernen sie nichts mehr, was nicht mit der Gaokao-Prüfung zu tun hat, und verzichten auf außerschulische Aktivitäten. Während die Distriktsmittelschulen mit ihrer Hausaufgabenflut und den Prüfungen die physische und psychische Verausgabung der Schüler bewirken, erreichen

## 为了精彩的生命而学习

**鉴** 于“县中模式”对个性的钳制并不光彩，多数城市中学会排斥这种模式，会推崇**素质教育**，“县中模式”从城市中学生口中说出时，常常是一种**讽刺**。我居住的城市南京有八百万人口，女儿从小就读的，是推崇素质教育的游府西街小学，中学就读的，是素质教育出众的南师附中。比如，南师附中有近百门通识**选修课**，诸如《博尔赫斯作品欣赏》、《我们的环境》等，有诸多课外兴趣小组，如建筑设计小组、烹饪小组等，以及大量社会服务活动，这些均与高考无关。

我这一代的中小学，处于受意识形态禁锢的七十年代。当时的政治，要求教师教得越少越好，给学生**灌输**太多知识，会成为教师的罪

sie damit gleichzeitig eine höhere Hochschulaufnahmerate als die städtischen Mittelschulen. Dieses Schulstufenaufstiegs-Wunder führt dazu, dass sich die Schüler der Distrikte und Gemeinden wie die Geier auf die Distriktsmittelschulen stürzen. Fu Yuanfeng schaffte den Sprung an die Universität und ging nach dem Abschluss zügig an die Kreismittelschule Lanling, wo er als Sprachlehrer arbeitete. Aber schon nach wenigen Jahren wurde ihm bewusst, dass seine pädagogische Arbeit nur darin bestand, die Köpfe seiner Schüler mit Prüfungsaufgaben zu füllen. Um diese sinnlose Tätigkeit hinter sich zu lassen, machte er an der Nanjing-Universität ein Postgraduiertenstudium und blieb als Dozent an der Universität.

## FÜRS LEBEN LERNEN

**I**n Anbetracht der alles andere als rühmlichen Unterdrückung der Persönlichkeit durch das »Distriktsmittelschul-Modell« lehnt die Mehrheit der städtischen Mittelschulen das Modell ab und setzt stattdessen auf eine qualifizierte, umfassende Ausbildung. Wenn Lehrer und Schüler an städtischen Mittelschulen den Begriff »Distriktsmittelschul-Modell« in den Mund nehmen, dann oft in spöttischer Weise. Die Stadt, in der ich wohne, hat acht Millionen



状，导致我这一代的课本，是史上最薄的课本，时称“简化课本”。没想到读高中时，大学恢复**招生**，我们这些由“简化课本”培育的一代，竟成了最幸运的一代——我们中小学没受考试之苦，虽然在中小学课堂收获稀少，却在课外找到了培育兴趣爱好的广阔天地，一旦进入大学，为了恶补知识的匮乏，又拼命读书。对社会和未来丰富的思考，令我们这一代的多数人成为理想主义者。令现在学生**苦不堪言**的“县中模式”，当时还没有出现……

素质 *sùzhì*  
= Beschaffenheit, Qualität

讽刺 *fěngcǐ*  
= verspotten, sich über jdn./etw. lustig machen

选修课 *xuǎnxiūkè*  
= Wahlfach

灌输 *guànshū*  
= indoktrinieren, einflößen

招生 *zhāoshēng*  
= neue Schüler/ Studenten aufnehmen

苦不堪言 *kǔbùkānyán*  
= qualvoll, schmerzhaft

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院



**Huang Fan**, 1963 in der Provinz Hubei geboren, ist ein Dichter, Schriftsteller und außerordentlicher Professor an der Nanjing University of Science and Technology. Er veröffentlichte u. a. die Bücher »The Floating Color«, »The Eleventh Commandment« und »Nanjing Elegies«. Seine Arbeit wurde mit dem Fangcao Chinese Poetry Prize und dem Jinling Literary Prize ausgezeichnet. Übersetzungen seiner Werke sind u. a. auf Englisch, Japanisch, Deutsch und Französisch erschienen.

**黄梵**，1963 年生于湖北省，是诗人、作家、南京科技大学特聘教授，已出版《浮色》、《第十一诫》、《南京哀歌》等书。他的作品曾荣获芳草中国诗歌奖、金陵文学奖，被译成英、日、德、法等文字。

Einwohner. Meine Tochter besucht eine Mittelschule, die der Pädagogischen Hochschule Nanjing angeschlossen ist und eine umfassende Ausbildung anbietet. So gibt es dort an die hundert Wahlfächer zu sachkundlichen Themen wie »Die Werke von Jorge Luis Borges und ihre Wertschätzung«, »Unsere Umwelt« und andere. Außerdem gibt es zahlreiche Neigungskurse außerhalb des Unterrichts, wie zum Beispiel eine Gruppe zu Architekturdesign oder Kochen sowie viele sozialdienstliche Aktivitäten. Alle diese Dinge haben nichts mit der Gaokao-Prüfung zu tun.

Die Mittelschüler meiner Generation lebten in den 70er Jahren, sie trugen noch die Fesseln der Ideologie. Nach den Forderungen der damaligen Politik war es umso besser, je weniger Unterricht erteilt wurde. Den Schülern zu viel Wissen zu vermitteln, konnte den Lehrern als Verbrechen ausgelegt werden. Dies hatte zur Folge, dass die Lehrbücher meiner Generation die schmalsten der chinesischen Geschichte waren, sie wurden auch »vereinfachte Lehrbücher« genannt. Aber als wir in die Oberstufe gingen, nahmen die Universitäten unerwartet wieder neue Studenten auf, und unsere mit »vereinfachten Lehrbüchern« großgezogene Generation wurde zur glücklichsten Generation überhaupt, denn in der Grund- und Mittelschule blieb uns die Mühsal der Prüfungen erspart. Zwar fuhren wir in den Klassenzimmern nur eine geringe Ernte ein, aber außerhalb des Unterrichts fanden wir viel Raum für die Kultivierung unserer Interessen und Hobbys. Sobald wir an die Universitäten kamen, studierten wir außerdem wie besessen, um unseren Mangel an Wissen auszugleichen. Das intensive Nachdenken über Gesellschaft und Zukunft machte einen Großteil unserer Generation zu Idealisten. Das »Distriktsmittelschul-Modell«, das den heutigen Schülern so viele bittere Qualen beschert, war damals noch nicht entstanden.



Illustration: Ynfinity

## Schulsystem 教育体系

2016 legten mehr als 9,4 Millionen Gymnasiasten die Nationale Hochschulzugangsprüfung (Gaokao) ab. Im selben Jahr haben rund 7,5 Millionen Chinesen einen Universitätsabschluss erlangt. 2015 waren mehr als 34 Millionen Studenten in den 13 760 Berufsschulen und Universitäten eingeschrieben.

2016年有超过940万高中毕业生参加了高考。同年毕业的中国大学生人数为750万。2015年有超过3400万学生进入13760所职业学校与职业学院学习。



**Universität 大学**  
Hauptstudium 4 Jahre, 18–22 Jahre  
4年专业修习, 18–22岁。

**College / Fachhochschule  
学院 / 高等专科学校**  
2 Jahre oder 4 Jahre, 18–20/22 Jahre  
2年或4年制, 18–20/22岁。

**Berufsschule 职业学校**  
10.–12. Klasse, 15–18 Jahre  
10–12年级, 15–18岁。

**Mittelschule (Oberstufe)  
中学 (高中)**  
10.–12. Klasse, 15–18 Jahre  
10–12年级, 15–18岁。

**Mittelschule (Unterstufe)  
中学 (初中)**  
7.–9. Klasse, 12–15 Jahre  
7–9年级, 12–15岁。

**Grundschule 小学**  
1.–6. Klasse, 6–12 Jahre  
1–6年级, 6–12岁。

**Schüler-Lehrer-  
Verhältnis  
学生-老师比例  
(2013)**

**23:1**  
Vorschule  
学前班

**16,9:1**  
Primärschule  
小学

**14,5:1**  
Sekundarstufen  
高中

## Elite am Fließband 流水线生产社 会精英

**Allgemeine Schulpflicht  
统一义务教育**  
9 Jahre 9年

**Schuluniformen**  
sind an den meisten  
Schulen Pflicht.

大多数学校规定要穿校服。

Erst seit Beginn des 20. Jahrhunderts existiert in China ein öffentliches Schulsystem und seit 1986 auch ein Schulpflichtgesetz. Heute gibt es die neunjährige Schulpflicht für die Grund- und Mittelschule, danach die dreijährige Oberstufe beziehungsweise als Alternative die Fachoberschule oder Berufsfachschule. Abgeschlossen wird die Oberstufe mit der Prüfung aller Prüfungen, dem legendären Gaokao. Eine hohe Punktzahl entscheidet über die Zukunft und nicht nur die des Schülers. Auch die soziale und finanzielle Zukunft der Familie hängt von dieser Prüfung ab.

晚至20世纪初,中国方始兴办公共教育体系,1986年才通过了义务教育法。如今中国施行包括小学与初中在内的九年制义务教育。更高一级的学校教育为三年制高中,与之并行的包括职业高中与高等职业专科学校。高中学习以考试之王、传奇般的“高考”收尾。考试分数高低不仅决定着考生的未来,甚至也与整个家庭未来的社会与经济地位息息相关。

Der Unterricht findet von Montag bis Freitag statt, beginnt in der Regel um 7.30 Uhr und endet um 16.30 Uhr (Mittelschule Unterstufe). Die besten 10 Prozent eines Jahrgangs bleiben meist länger und erhalten Sonderförderunterricht.

周一至周五上课,通常7:30上课,16:30放学(初中阶段)。年级前10%的学生往往要留校参加强化课程。

2015 gingen fast 524 000 chinesische Studierende ins Ausland. 2015年有将近52万4千名中国学生出国留学。



距离高考还有100天!

**Gaokao / Nationales Examen zur Hochschul-Matrikulation:** Am Ende der 12. Klasse. Pflichtfächer: Chinesisch, Englisch, Mathe. Prüfung über zwei Tage. Punktezahl entscheidet, an welcher Uni man sich bewerben kann.

**高考 / 大学录取国家统一考试:** 高三结业时进行。考核科目: 语文, 英语, 数学。基本考试时间两天。考试成绩决定学生可以申请哪些大学。

**Schulgebühren 学费**

Der Besuch öffentlicher Schulen ist bis zur 10. Klasse kostenlos; oft fallen aber Sondergebühren, zum Beispiel für Schulbücher, an. Ab der 10. Klasse fallen Gebühren an – Höhe variiert ja nach Schulart und Region, so sind Privatschulen in China mit die teuersten der Welt.

公立学校前九年免费,但通常要缴纳书本费等特别费用。第10年级起开始缴纳学费,但因学校类别、地区不同而差异较大。中国的私立学校学费是全球最贵的之一。

### Kindergarten 幼儿园

2–6 Jahre. Ganztagsvorschule, die Kinder sozial und akademisch auf den Besuch der Grundschule vorbereiten soll

2–6岁。全日制学前班,为幼儿进入小学做好社会与知识方面的准备。



Foto: Carolyn Drake/Magnum Photos/Agentur Focus

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

# Das Waldorfschul- Fieber und die Suche nach Bildungs- alternativen in China

## 华德福 高烧下的教育 自救

Text / 文: Wu Shan 吴珊

2005年从成都起步，华德福教育运动在中国席卷京沪广等大中型城市。被觉醒了的家长们当“救命稻草”追逐的华德福学校，能否承担起中国“教育自救”运动的历史使命？

**北**京子青学园的招生说明会1月14日在东郊画家村宋庄的一个角落进行。这个有华德福色彩的新式教育学校，去年8月才开始落脚宋庄，这天吸引了近40位家长带着孩子来参会，两层的院落挤满了人，有点出乎主办者的意料。这家新教育学校的诞生，也包括了家长等社会各界的捐助和共建，秉承了华德福学校一贯的社区共建的思路。

## 疯狂生长的华德福

从2004年成都出现第一所华德福学校开始，华德福已经席卷北京、上海、广州、珠海、深圳、西安、郑州等中国的大部分城市，甚至包括了二级城市。截止2014年，全国已有200余所华德福幼儿园和20余所小学，近两年的增长尤为迅猛，北京已经增长到32家。北京春之谷的王守茂老师接受采访时曾说：华德福在中国，7年的发展超过美国70年的。德国人智学会理事长、华德福教育之友基金会创办人娜娜（Nana Goebel）则说：“1980年代开始，华德福教育运动在全球迅速发展，但没有任何地方像中国这样快速。”

而自1919年世界上第一所华德福学校在德国的斯图加特创立，如今欧美亚非各大洲已经有50多个国家创办了1200多所学校、2000多所幼儿园和60多家培训机构。德国前总理科尔、前外交部长根舍，前巴伐利亚教育文化部长何曼雅、前内政部长席利，意大利前总理贝鲁斯科尼，现任挪威总理斯托尔滕贝格都是华德福的毕业生或者把自己的孩子送进了华德福学校。



*Seit 2005 hat die Waldorfpädagogik in China von Chengdu ausgehend die Metropolen Peking, Shanghai und Guangzhou im Sturm erobert. Können die Waldorfschulen, die den kritischen Eltern wie ein Retter in der Not erscheinen, eine historische Rolle in Chinas »Bildungs-Selbsthilfe«-Bewegung übernehmen?*

**A**m 14. Januar fand eine Informationsveranstaltung zur Aufnahme in den »Ziqing Schulgarten Peking« in einem Teil des Künstlerdorfs Songzhuang im Osten Pekings statt. Fast vierzig Eltern kamen mit ihren Kindern in diese Schule der Neuen Bildung, die von der Waldorfidee geprägt ist und erst im August letzten Jahres in Songzhuang erbaut wurde. Im ganzen Gebäude drängten sich die Interessenten, was alle Erwartungen der Veranstalter übertraf. Diese Schule im Sinne der Neuen Bildung ist mit der Unterstützung von Eltern und anderen gesellschaftlichen Kreisen gemeinsam errichtet worden, gemäß der traditionellen Waldorfidee, die solche Schulen gern in Zusammenarbeit mit der lokalen Bevölkerung aufbauen möchte.

## Das explosive Wachstum der Waldorfschulen

Seit der Gründung der ersten Waldorfschule in Chengdu 2004 haben die Waldorfschulen Chinas Metropolen wie Peking, Shanghai, Guangzhou, Zhuhai, Shenzhen und Zhengzhou im Sturm erobert, selbst kleinere Städte sind dabei. 2014 gab es bereits über 200 Waldorfkindergärten und mehr als 20 Grundschulen. In den letzten zwei Jahren war der Zuwachs besonders stark; allein in Peking gibt es derzeit

2012年5月4日，四川新都，第三届世界华语地区华德福教师大会上，成都华德福学校校长李泽武向在座的华德福从业者，包括来自世界各国的人们提了三个问题：“华德福在中国的高烧是怎么烧起来的？烧到多少度了？最后要烧成什么样子？”今年四五月即将召开的第七届亚洲华德福教师研讨会，可能提供初步的答案。这也是该大会自2005年以来第一次进入中国大陆。

## 被引燃的“教育自救”

在中国，经历了最初几年的荒凉和艰难之后，成都华德福学校已经发展成为一个占地30亩，囊括5个混龄班、两个亲子班共120名孩子的幼儿园；小学则发展成为1到8年级7个班100多名学生的一所获得国家正式办学资格的

32 Einrichtungen. Nach Wang Shoumao, Lehrer an der Chunzhigu-Schule in Peking, hat sich die Waldorfbewegung in China in sieben Jahren schneller entwickelt als während siebzig Jahren in den USA. Nana Göbel, Vorstandsvorsitzende der Anthroposophischen Gesellschaft in Deutschland und Mitbegründerin der Freunde der Erziehungskunst Rudolf Steiners e.V. sagt: »Seit den 1980er Jahren entwickelt sich die Bewegung der Waldorfpädagogik weltweit rapide, jedoch nirgendwo so schnell wie in China.«

Seit der Gründung der weltweit ersten Waldorfschule in Stuttgart 1919 entstanden in über 50 Ländern auf den Kontinenten Amerika, Afrika, Europa und Asien mehr als 1200 Waldorfschulen, über 2000 Waldorf-Kindergärten und mehr als 60 Fortbildungseinrichtungen dieser Art. Deutschlands Altkanzler Helmut Kohl, der ehemalige Außenminister Hans-Dietrich Genscher, die frühere bayerische Kultusministerin Hohlmeier, der ehemalige Innenminister Schily, Italiens Ex-Ministerpräsident Berlusconi und Norwegens Ministerpräsident Stoltenberg – sie alle sind Waldorf-Alumni bzw. Waldorf-Eltern.

Auf der dritten Konferenz der Waldorflehrer aus dem chinesischsprachigen Raum am 4. Mai 2012 in Xindu/Sichuan richtete Li Zewu, Rektor der Waldorfschule Chengdu, an alle anwesenden Waldorf-Praktiker und die Teilnehmer aus der ganzen Welt drei Fragen: Wie kommt es zu dem Waldorf-Fieber in China? Wie hoch ist das Fieber





真正小学。中国的华德福学校如今已很难申请，幼儿园入园要提前好几年排队，小学常常连提前排队都不行，因为已被从幼儿园直升的孩子占满。不仅是相对成熟的成都华德福学校，很多只办了两三年的幼儿园也已拒不招生。

到今天，全国华德福幼儿教师培训在北京、西安、成都、广州、福州已有6个中心，小学教师培训在北京、西安、成都、广州有4个中心，高中教师培训也已在成都展开，每一个中心能培训120人左右，它们都呈满员之势。华德福圈里有个说法，“华德福世界什么东西都要抢，学习要抢，餐馆要抢，培训要抢，实习要抢。”“本质是一种需求在推动。”成都华德福学校校长李泽武说。

这种需求被民进党中央副主席、新教育推动人朱永新表述为“教育自救”，就像大理迅速成为中国新教育探索的“圣地”一样，华德福也被家长们这种紧迫的情绪催生为“教育自救”的一根稻草。

成都华德福学校的附近甚至出现了一个各地家长驻扎陪读的村庄，这些都市白领、自由职业者逐渐融入了当地有机农耕的生活方式，

bereits? Wo wird dieses Fieber uns hinführen? Von April bis Mai dieses Jahres wird die 7th Asian Waldorf Teachers Conference stattfinden und hierauf vielleicht eine erste Antwort geben. Seit 2005 ist es das erste Mal, dass diese Zusammenkunft auf dem chinesischen Festland stattfindet.

## Initialzündung für die »Bildungs-Selbsthilfe«

In China hat sich nach einer anfänglichen Durststrecke von mehreren Jahren die Waldorfschule Chengdu bereits zu einem zwei Hektar großen Campus entwickelt, der über einen Kindergarten mit 120 Kindern, fünf Gruppen gemischten Alters und zwei Eltern-Kindergruppen verfügt, zudem über eine staatlich anerkannte, reguläre Grundschule mit über 100 Schülern und sieben Klassen für das erste bis achte Schuljahr. Heute ist es in China nicht mehr einfach, in eine Waldorfschule aufgenommen zu werden. Für die Kindergärten muss die Anmeldung Jahre im Voraus erfolgen, und selbst für die Grundschulen ist das oft nicht möglich, weil die Plätze schon durch Schüler aus den eigenen Kindergärten belegt sind. Das gilt nicht nur für die bereits etablierte Waldorfschule Chengdu, auch viele erst neu eingerichtete Kindergärten müssen Kinder abweisen.

Heute gibt es in China sechs Fortbildungszentren für Waldorf-Kindergartenpersonal und zwar in Peking, Xi'an, Chengdu, Kanton und Fuzhou. Für Grundschul-Lehrkräfte existieren vier Zentren, in Peking, Xi'an, Chengdu und Guangzhou. In Chengdu wurde schon mit der Lehrerbildung für die Gymnasial-Oberstufe begonnen. Jedes Zentrum verfügt über etwa 120 Ausbildungsplätze, und die sind alle ausgebucht. In Waldorfkreisen kursiert der Spruch: »In der Waldorfwelt muss man um alles kämpfen, beim Lernen muss man kämpfen, um die Fortbildung muss man kämpfen, und um Praktikumsplätze muss man kämpfen.« »Im Kern zeigt sich, dass der Bedarf größer wird«, meint Li Zewu, der Rektor der Waldorfschule Chengdu.

Dieser Bedarf wird vom Vizevorsitzenden des Zentralkomitees der Chinesischen Gesellschaft für die Förderung der Demokratie und Vorkämpfer der Bewegung für Neue Bildung, Zhu Yongxin, als »Bildungs-Selbsthilfe« umschrieben. Und so wie der Ort Dali in Yunnan schnell zu einem Zentrum für die Erforschung der »Neuen Bildung« in China wurde, so wurde die Waldorfpädagogik für die bedrängten Eltern zu einem rettenden Strohalm im Sinne der »Bildungs-Selbsthilfe«.

In der Nähe der Waldorfschule Chengdu ist sogar ein kleines Dorf entstanden, in dem die »studienbegleitenden« Schülereltern ihren Wohnsitz genommen haben. Diese aus Städten kommenden Angestellten und Selbstständigen wachsen mit der Zeit in die Lebensweise des ökologischen Landbaus hinein. Die Waldorfschule Chengdu organisiert regelmäßig Bauernmärkte und propagiert den Anbau und Verkauf von biodynamischen Lebensmitteln. Dieses Lebensgefühl breitet sich über die Gründung von Waldorfschulen hinaus auch auf weit entfernte Metropolen wie Peking, Shanghai und Guangzhou aus.



Konfuzius Institut  
№ 2  
2017  
孔子学院



Foto rechts oben: Carolyn Drake/Magnum Photos/Agentur Focus / Alle anderen Fotos: Jonathan Browning/fotogloria

成都华德福也定期组织农夫市集，推广有机食品的种植和销售。这一整套的生活方式也伴随着华德福学校的创办远播京沪广等国内大城市。而华德福在中国的快速成长也伴随着教育质量的良莠不齐。

和在家上学、读经私塾、教会学校等热潮一样，华德福高烧的背后，是浩大的教育需求。四川大学环境学院的老师夏岚经历了长时间的内心挣扎，把孩子峰峰从公立幼儿园转进了华德福的幼儿园。“4岁开始，几乎所有的小朋友都在绘画、英语等各种才艺班上，‘不让孩子输在起跑线上’这种功利主义的教育席卷社区”。她说。

“我们的教育碰到了巨大的问题——教育的理念、内容、方法和评估已经落后于社会、经济和文化的发展，特别是中国大陆地区人的意识的发展，以应试为主导的教育和个体化的发展之间产生了巨大的冲突。”朱永新说。

对华德福有越来越深的领悟后，夏岚也越来越感激孩子，“可以和他一起成长，开始真正思考人生，我是什么样的人，该如何对待生活”。

当其他幼儿园大班的孩子还在作业本上艰难地抄写着1、2、3的时候，华德福的孩子在玩沙捏土做手指编、帮老师做“家务”和照顾弟妹。夏岚意识到“好的教育并不是一味增加知识的传递，也不是简单的把孩子丢给学校，而要用父母的成长来影响孩子的成长。望子成龙不如望子成人，要让孩子成为最好的他自己，只有父母先成为最好的我自己”。

Alle Bilder entstanden in der Waldorfschule Chengdu.

所有的图片都摄自成都华德福学校。

Doch die rapide Entwicklung der Waldorfschulen in China bringt auch Qualitätsunterschiede mit sich. Genau wie beim Hausunterricht in konfuzianisch geprägten Sishu-Schulen und kirchlichen Schulen, so steht auch hinter der Waldorf-Begeisterung die immense Nachfrage nach Bildung. Xia Lan, Dozentin am Umweltinstitut der Universität Sichuan, hat lange mit sich gerungen, bevor sie ihr Kind aus dem staatlichen Kindergarten nahm und bei einem Waldorfkindergarten anmeldete. Sie sagt: »Mit vier Jahren waren schon fast alle Kinder in Talentgruppen, wie für Kunst oder Englisch.« Die Kinder dürfen nicht schon an der Startlinie zu Verlierern werden, diese utilitaristische Bildungsauffassung hat die ganze Gesellschaft erfasst.«



Zhu Yongxin meint: »Unser Bildungssystem steht vor enormen Problemen. Unsere Vorstellung von Bildung, Inhalten, Methoden, Evaluation, alles hinkt inzwischen der gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklung hinterher. Besonders auf dem chinesischen Festland hat sich ein Konflikt zwischen prüfungsorientierter Bildung und der Entfaltung der Persönlichkeit entwickelt.«

Mit ihrem wachsenden Verständnis der Waldorfidée wuchs auch die Dankbarkeit Xia Lans gegenüber ihrem Kind: »Ich kann mit ihm zusammen erwachsen werden und anfangen, wirklich über das Leben nachzudenken. Was für ein Mensch bin ich, wie sollte ich mich dem Leben gegenüber verhalten?«

Während die älteren Kinder in anderen Kindergärten mühselig die Zahlen 1, 2, 3 in ihre Übungshefte abschreiben, spielen die Waldorkinder mit Sand und Knetmasse, stricken, helfen den Kindergärtnerinnen im Haushalt oder kümmern sich um die ganz Kleinen. Xia Lan wird jetzt klar, »dass gute Erziehung keine reine Wissensvermittlung ist. Es geht auch nicht darum, die Kinder einfach bei der Schule abzugeben, sondern mit dem Heranwachsen der Eltern wird auch das Heranwachsen der Kinder beeinflusst.« Besser als »Aus meinem Kind soll ein Drache werden!« sei »Aus meinem Kind soll ein Mensch werden!«. Wenn man sein Kind zu seinem besten Selbst finden lassen will, dann müssen erst die Eltern zu ihrem besten Selbst finden.«



Konfuzius Institut  
№ 2  
2017  
孔子学院

Fotos links oben und mitte: Jonathan Browning/fotografia / Alle anderen Fotos: Carolyn Drake/Magnum Photos/Agentur Focus



# Ein Sprungbrett in die Welt 通向世界的跳板

Interview / 专访: Margrit Manz 曼玛琳

Foto: Landschulheim Grovesmühle

Zusammen sind wir eine Welt - Schüler des Landschulheims Grovesmühle setzen auf dem Schulhof ein Zeichen für Internationalität  
我们一起就是世界 - Grovesmühle 寄宿文理中学的  
学生们在校园里搭起了一个国际性标志

## 坐

落在萨克森-安哈尔特州维肯斯塔特的 Grovesmühle 乡村学校，是一所私立学校。该学校有 300 多名学生，提供 65 个寄宿生位置。1914 年初创时它是一家孤儿院，安置在一座废弃的造纸厂里，20 世纪 30 年代改为学校，但第二次世界大战后于 1953 年关闭。直到 1955 年才作为文理中学重新启用，其中还配有一所实科中学、一所职业高中和寄宿部。在德国赛艇选手马塞尔·哈克的支持扶助下，该校自 2011 年起正式获得“没有种族主义的学校-有勇气的学校”称号。这所学校的特色是，来自中国的学生有机会在这里拿到高中毕业文凭。

《孔子学院》杂志有机会采访该校校长罗尔夫·瓦内克博士，询问中国学生们在那里受教育的情况以及中国父母对一所德国私立学校寄予着怎样的期望。

## 记者：每年有多少学生从中国来到

## 贵校就读？

罗尔夫·瓦内克：目前在 Grovesmühle 乡村学校生活和学习的中国学生一共有 11 人，年龄为 15-17 岁。他们大多来自上海以及周边地区。为了保证教学质量和个性化的照管处于高水准，每个班级只接收两名学生。这些年轻人必须达到欧洲语言级别 B2 的水平，还要有很好的数学和自然科学成绩。

## 他们接受什么样的教育，这些学生偏好哪些科目？

瓦内克：中国学生接受的是高中教育，外加德语作为外语。他们更喜欢自然科学科目，特别是数学成绩优异。

## 中国的家长是怎么注意到贵校的？

瓦内克：我们与教育中介机构“麦恩国际教育服务中心”合作，这一联系是由我们寄宿部负责人卡斯滕·彼得森建立的。毛女士和她的中介团队则在柏林和上海向家长提供录取可能性方面的咨询。



▲ Rolf Warnecke (re. im Bild) leitet das Landschulheim Grovesmühle und lehrt außerdem noch Deutsch und Geschichte.

罗尔夫·汪内克（右一）是 Grovesmühle 乡村文理寄宿中学的校长，此外也担任德语以及历史课的教学任务。

Das Landschulheim Grovesmühle ist eine Privatschule mit über 300 Schülerinnen und Schülern, sowie 65 Internatsplätzen in Veckenstedt/Sachsen-Anhalt. 1914 als Landwaisenheim in den Gebäuden einer ehemaligen Papiermühle gegründet, wurde die Einrichtung in den 1930er Jahren als Schule genutzt, aber nach dem Zweiten Weltkrieg 1953 geschlossen. Eine Wiedereröffnung als Gymnasium mit integrierter Realschule, Fachoberschule und Internat fand erst 1995 statt. Unter der Patenschaft des deutschen Ruderers Marcel Hacker trägt das Landschulheim Grovesmühle seit 2011 offiziell den Titel »Schule ohne Rassismus – Schule mit Courage«. Das Besondere an der Schule ist, dass Schüler aus China hier die Möglichkeit haben, ihren Schulabschluss zu machen.

Das Magazin Konfuzius Institut hatte Gelegenheit, den Schulleiter Rolf Warnecke über die Ausbildung chinesischer Schülerinnen und Schüler zu befragen und welche Erwartungen chinesische Eltern an eine deutsche Privatschule haben.

## KI-MAGAZIN: Wie viele Schülerinnen und Schüler kommen jedes Jahr aus China zu Ihnen?

ROLF WARNECKE: Zurzeit leben und lernen elf Mädchen und Jungen im Alter von 15 bis 17 Jahren am Landschulheim Grovesmühle. Die meisten von ihnen kommen aus der Gegend um Shanghai. Um die Qualität des Unterrichts und die individuelle Betreuung auf einem hohen Niveau zu garantieren, werden nur zwei Schülerinnen und Schüler pro Klasse aufgenommen. Die Jugendlichen müssen über das europäische Sprachlevel B2 verfügen und sehr gute Noten in Mathematik und Naturwissenschaften mitbringen.

## Welche Ausbildung erhalten diese Schüler und welche Fächer bevorzugen sie?

WARNECKE: Die chinesischen Schülerinnen und Schüler erhalten eine gymnasiale Ausbildung plus Deutsch als Fremdsprache. Sie bevorzugen eher die naturwissenschaftlichen Fächer und zeigen besonders in Mathematik hervorragende Leistungen.

## 中国父母们对这里的教育有什么期望？

瓦内克：父母期望我们提供高质量的学校教育和优越的学习条件，还希望他们的孩子成功地完成学业。一张好的高中毕业文凭应该可以为他们打开所有通道。

## 在中国学生受教育期间，他们遇到的最大“挑战”是什么？

瓦内克：中国学生感到在 Grovesmühle 生活很惬意。首先最让他们喜爱的是干净、清新的空气，即使一开始对周围的农村环境不是很习惯。他们体验到一种完全不同的生活方式，这与他们在中国时的紧张生活完全两样。他们都非常勤奋，珍惜小班教学，享受较小的学校压力。几乎所有人都想高中毕业后留在德国上大学。对这些学生来说“挑战”首先来自涉及到阅读理解的那些科目，如德语、历史、伦理或政治，因为不是一切都能找到相应的中文表达。

▼ Die idyllische Lernatmosphäre des Landschulheims Grovesmühle im Sommer  
图左：夏天，Grovesmühle 寄宿文理中学周边如诗如画般的学习环境与氛围。

## Wie werden die chinesischen Eltern auf Ihre Schule aufmerksam?

WARNECKE: Wir arbeiten mit der Schülervermittlungsagentur MY Education Service International zusammen, zu der unser Internatsleiter Carsten Petersen den Kontakt hergestellt hat. Mao Yihong und ihr Team beraten Eltern und Schüler in Berlin und Shanghai über die Aufnahmemöglichkeiten.

## Was erwarten die chinesischen Eltern von der Ausbildung?

WARNECKE: Die Eltern erwarten von uns eine qualitativ hochwertige Schulausbildung und optimale Lernbedingungen sowie von ihren Kindern einen erfolgreichen Abschluss der Schullaufbahn. Ein gutes Abiturzeugnis soll ihnen alle Wege ebnen.

## Womit haben die chinesischen Schüler während ihrer Ausbildungszeit am meisten zu kämpfen?

WARNECKE: Die chinesischen Schülerinnen und Schüler fühlen sich sehr wohl am Landschulheim Grovesmühle. Vor allem lieben sie die saubere und frische Luft, auch wenn die ländliche Umgebung zu Beginn ungewohnt ist. Sie erfahren eine völlig andere Lebensweise, die mit der Hektik in ihrer Heimat nicht zu vergleichen ist. Sie sind sehr fleißig, schätzen die kleinen Klassen und den geringeren Schulstress. Fast alle wollen nach ihrem Abitur in Deutschland studieren. Zu kämpfen haben die Schülerinnen und Schüler vor allem in Fächern, wo es um Textverständnis geht. Fächer wie Deutsch, Geschichte, Ethik oder Politik sind daher problematisch, da sich nicht alles mit chinesischen Worten wiedergeben lässt.



# ARCHITEKTUR VERÄNDERT BILDUNG

## 建筑 改变 教育

Text & Fotos / 文与图: Wei Yao 魏尧

Die Beijing No. 4 High School ist eine der bekanntesten Schulen Chinas und jedes Jahr werden viele ihrer Absolventen an Chinas besten Universitäten angenommen. Es sind viele ausgezeichnete Schüler darunter, die direkt an ausländischen Top-Universitäten aufgenommen werden. Eltern sehen die Aufnahme ihres Kindes an die Beijing No. 4 als einen großen Schritt auf dem Bildungsweg ihres Kindes. Aber alles in allem gibt es natürlich auch an dieser Schule eine Höchstgrenze für die Zulassung und so hat der Großteil der Kinder keine Chance, an diese Schule zu kommen. 2014 wurde der neue Campus der Beijing No. 4 in Pekings Fangshan-Distrikt gegründet. Die ersten Schüler sind nun in den Klassen 9 bis 12, sie können sich glücklich schätzen, dabei zu sein. Andererseits sind sie Versuchskaninchen, denn es ist nicht sicher, ob am neuen Campus einer bekannten Schule die gleichen Lernerfolge erzielt werden wie an der ursprünglichen Schule.

北京四中是中国最有名的中学之一，每年都有数量庞大的学生进入中国最好的高校，其中也有很多成绩优秀的学生直接考入国外知名高校的本科。家长将孩子考入四中视为孩子教育的重大成功。但毕竟一所学校的规模有限，绝大部分的孩子都无法进入这所学校。房山分校是四中2014年开设的校区，最早的一批学生今年正在读初三和高三，对于很多人来说，他们既是幸运儿但又是试验品，因为进入一所知名中学新建立的全新校区，是否能取得跟本校同样的考试成绩是未知的。



Der Fangshan-Campus wurde von Li Hu und Huang Wenjing vom chinesischen Architekturbüro OPEN entworfen. Das Architektenpaar suchte in der Zeit, als es die Pläne für den Wettbewerb erstellte, selber eine Grundschule für sein Kind und hatte so eine eigene Vorstellung davon, wie es Lernen und Design verbinden wollte. Die beiden Architekten versuchten, die Schulflächen so zu gestalten, dass sie die Beziehung des Menschen zur Umwelt und zur Gesellschaft widerspiegeln. Ihr Herzenswunsch war es, mit ihrem Entwurf eine »zweite Natur« zu erschaffen und einen offenen, natürlichen Lernort zu gründen. Nach der Fertigstellung erhielt der Fangshan-Campus viel Aufmerksamkeit durch Bildungs- und Architekturinstitutionen. Fan Jingping, eine Lehrerin der Schule, erzählt, dass jedes Jahr viele Besucher kämen, um sich die Schule anzusehen. Huang Chun, der Direktor der Schule, habe sogar gesagt, dass »die Architektur die Bildung verändert«, denn das besondere Design veranlasse Lehrer und Schüler zu mehr Offenheit und Nähe zur Natur und zur Community.

北京四中房山校区由OPEN 建筑事务所的李虎、黄文菁设计，作为夫妻的他们在为这个校区做竞赛方案时正在为自己的孩子找小学，他们对于教育和建筑之间的关系有着自己的想法。他们试图通过校园空间的营造，重建人与自然的联系，人与社会的关系。他们心目中的理想校园应该是通过建造去创造“第二自然”，建立一个开放性的田园学校。四中房山校区建成以后受到了教育界和建筑界的关注，学校办公室的范旌平老师向记者介绍，每年都有很多人来参观学校。她介绍说学校的校长黄春曾经说“建筑改变教育”，因为建筑设计不同，师生都更加开放更加贴近自然和社区。





Die Schüler Feng Zhe und Liu Yaqi sind in der 12. Klasse des geisteswissenschaftlichen Schulzweigs. Als sie 2014 an den neuen Campus der Beijing No. 4 kamen, waren insgesamt nur 80 Schüler in der Oberstufe, die auf zwei naturwissenschaftliche und einen geisteswissenschaftlichen Bereich aufgeteilt sind. In jeder Klasse sind nur etwa 20 Schüler, was außergewöhnlich wenig ist. So erhält jeder von ihnen die angemessene Aufmerksamkeit der Lehrer.

Liu Yaqi ist sehr froh, an dieser Schule zu sein. Im Vergleich zu ihrer vorherigen Schule ist der Campus größer und das Design moderner. Feng Zhe unterstützt diese Ansicht, er hebt vor allem die gute Ausstattung und die Schönheit des Campus hervor. Von oben gesehen, habe der Campus die Form des chinesischen Zeichens 美 (měi= schön), sagt er stolz.

冯喆和刘雅琪是高三文科班的学生，同他们一起在2014年进入四中房山分校的高中生只有80多名，目前分为两个理科班和一个文科班，每个班只有二十多个人，这样的学生数量简直低的惊人，这使得每个学生都能获得老师更多的因材施教。

刘雅琪认为在这所学校上学很有幸福感，同自己曾经读过的初中相比，这所学校校园面积更大，设计风格也完全不同。冯喆也赞同这个看法，他觉得设施很全，校园也美，他很骄傲地向记者介绍，他们的校园从天空中往下俯瞰的话，是一个汉字的“美”字。



Die 1990 geborene Zhou Bingbing (links im Bild) ist Physiklehrerin und seit letztem Jahr an der Schule. Sie ist mit Feng Zhe einer Meinung, dass die Schule sehr schön ist und sowohl die Schüler als auch die Lehrer hier glücklich sind. Schüler hätten ihr gesagt, dass sie die Lehrer an dieser Schule im Vergleich zu anderen Schulen als lebhafter empfinden. Ihrer Meinung nach fordern das Konzept der Schule und das Campusdesign die Lehrer und Schüler zu mehr Aktivität heraus, »die Umgebung formt eben die Menschen«.

1990年出生的周冰冰是一位美女物理老师，她去年来到这所学校工作。她同冯喆他们一样认为学校很美，不仅学生具有幸福感，老师在这里工作也很有幸福感。而且她说她的学生告诉她，认为这所学校的老师比其他学校的老师更会生活。她认为是因为学校的教育理念和校园设计让人变得更积极，“环境会塑造人”。



Wang Ya'nan, Lehrerin für Sprache und Literatur, gefällt vor allem die Offenheit der Schule und dass es so viele Bücher gibt, die leicht verfügbar sind. Es gibt nicht nur eine gut bestückte Bibliothek, sondern auch zahlreiche Bücherregale in den Gemeinschaftsräumen. Da die Schule erst vor Kurzem eröffnet wurde, arbeiten hier viele junge Lehrer, was zu einer lebhaften Atmosphäre führt. In den Augen der meisten Chinesen hebt sich diese Schule deutlich von der Masse ab. Vom architektonischen Design bis zu den dort lehrenden und lernenden Menschen stellt sie möglicherweise schon eine grundlegende Reform der chinesischen Schulbildung dar.

语文老师王亚楠对学校最大的感受就是开放，而且书很多，且极易获得，有着藏书丰富的图书馆，教学楼的公共空间里也随处能找到书籍。因为学校建校时间短，所以大部分老师都是年轻人，这使得这所学校充满活力。所以在大部分中国人看来，这样一所学校，从建筑到人，都是那样的与众不同，它或许代表着中国基础教育的某些改变。



# Berufsbildungsreform in China: (Noch) eine Großbaustelle

## 中国职教改革任重道远

Text & Fotos / 文与图: Peter Ehrhard 皮特·艾哈德



◀ Auf die richtige Mischung der chinesischen Heilkräuter kommt es an: TCM-Abteilung der Beijing Modern Vocational School. 正确抓药是关键技能, 北京现代职业学校的中医药班。

**Der Schweizer Peter Ehrhard berichtet über die Ambitionen Chinas, das Berufsbildungssystem zu reformieren und über die schweizerisch-chinesische Zusammenarbeit im Bereich duale Bildung.**

**瑞士人皮特·艾哈德谈中国改革教育体系的雄心和双元制教育领域的瑞中合作。**



Peter A. Ehrhard leitete von 1978 bis 1989 den Jugendaustausch in der Schweiz. Von 1988 bis 1991 war er Beauftragter für Ausländerpädagogik und von 1989 bis 2001 Leiter des Ressorts Internationale Beziehungen an der nationalen Weiterbildungszentrale für Mittelschullehrpersonen. Von 1997 bis 2009 betreute er das Sprachassistenten-Austauschprogramm auf der Stufe Universität/Gymnasium. 2002 gründete er die Firma Periplus Consulting mit Sitz in Zürich, die vorrangig in Berufsbildungsk Kooperationen zwischen der Schweiz und China tätig ist.

皮特·阿·艾哈德, 博士, 1978年至1989年主管瑞士青少年交流项目, 1988年至1991年任瑞士对外教育专员, 1989年至2001年任全国中学教员进修中心国际关系部主任, 1997年至2009年主管大学和文理中学级语言助理交流项目, 2002年在苏黎世成立佩里普鲁斯咨询有限公司, 主营瑞中职业教育合作事务。

www.periplus-consulting.ch

**中**国的职业教育欣欣向荣。综合性大学要转型为高职高专院校, 师生教学能力需要提高, 最重要的是要说服学生家长, 其子女没有普通大学文凭也能安居乐业。这在一个千百年来奉行“唯有读书高”, 将社会地位和个人成就与书本知识紧密挂钩而轻视手工劳动的国家是一项艰巨的任务。

我首次接触中国, 要归功于一桩偶然事件: 1999年, 为感谢我成功接待访问瑞士的中国教育代表团, 苏黎世联邦州教育局为我提供了随同一个苏黎世代表团访华的机会。

我的大学专业是罗曼语族语言文学和英国语言文学, 故此我当时的关注点主要是西方世界及其语言、文化和社会模式。但是随着我从事国际青少年和教师交流及对外教育领域活动的热情日益增长, 我对外国文化和不同背景人群的好奇心被激发起来。不过从前若有人预言我这个并非学习汉学出身的人会踏上中国土地, 估计我自己都会难以置信。当时瑞士人对中国还知之甚少, 信息大多来自报刊电视上批评性甚至负面的报道。

1999年首次访华让我亲眼目睹了中国的巨大进步和发展。中山装已全线退场, 取而代之的是衣着时尚的路人, 一派生气勃勃的繁荣景象。可以感觉到对知识信息的饥渴和一种巨大的发展潜力。此地可以开拓创新! 这种巨大

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

**C**hinas Berufsbildung befindet sich im Aufbruch. Universitäten sollen zu Fachhochschulen umgewandelt, die pädagogisch-didaktischen Fähigkeiten von Lehrenden und Studierenden ausgebaut und letztlich vor allem Eltern überzeugt werden, dass ihr Kind auch ohne einen Universitätsabschluss gut durchs Leben kommt. Ein schwieriges Unterfangen in einem Land, wo seit Jahrhunderten Wissen an soziales Prestige und Karriere gekoppelt ist und der manuellen Arbeit das Etikett einer eher »minderwertigen« Tätigkeit anhaftet.

Meine erste Begegnung mit China verdanke ich einem Zufall: 1999 erhielt ich von der Bildungsdirektion des Kantons Zürich als Dank für geleistete Dienste, anlässlich von Besuchen chinesischer Bildungsdelegationen in der Schweiz, die Chance, mit einer Zürcher Delegation erstmals nach China zu reisen.

Als studierter Romanist und Anglist galt mein Interesse eher der westlichen Welt, ihren Sprachen, Kulturen und Gesellschaftsmodellen. Durch mein zunehmendes Engagement im internationalen Jugend- und Lehreraustausch und in der Ausländerpädagogik wurde meine Neugier für fremde Kulturen und die Begegnung mit Menschen verschiedenster Herkunft geweckt. Hätte mir allerdings früher jemand vorausgesagt, dass ich als Nicht-Sinologe meinen Fuß auf chinesischen Boden setzen würde, so hätte ich wohl daran

► Zukünftige Krankenschwestern des Guiyang Nursing Vocational College zeigen, wie man Babyfüße richtig massiert.  
贵阳护理职业学院未来的护士们演示如何正确地给宝宝们按摩小脚。



▼ In der Yuanping Agricultural School in Xinzhou (Shanxi) erlernen Auszubildende das Pikieren von Pflanzen.  
在山西忻州的原平农业学校，学生们学习如何给植物间苗。



◀ Auch das Sezieren von Geflügel will geübt sein.  
家禽解剖也是学习内容。

的吸引力至今仍是我从小小的瑞士遥望“东方”，遥望中国的主要动机之一。这是一个热情好客的国度，正是此种传统文化使我得以结下长久的友谊。

近年来中国人的自信心大大增强，中外教育合作领域亦可见一斑。中国早已不再是纯粹“拷贝”外国模式，而是共同开发和制定培训模块和教学大纲，或是为职校教师和企业内部培训师提供继续教育和进修，通过这些和其他方面的合作，我们力求创新并保证瑞中特色并重。

目前中国把职教改革定为重中之重。鉴于各级生产中高素质人才匮乏的短板日益凸显，

gezweifelt. Damals erfuhr man in der Schweiz noch relativ wenig über das Leben im Reich der Mitte oder oftmals nur durch kritische bis negative Meldungen in Presse und Fernsehen.

Als ich 1999 das erste Mal nach China kam, konnte ich mich vor Ort von den großen Fortschritten und Entwicklungen überzeugen: Der »Mao-Look« war gänzlich aus dem Straßenbild verschwunden zugunsten modisch gekleideter Menschen, überall gab es pulsierende Geschäftigkeit. Zu spüren war ein großer Wissens- und Informations hunger. Ein riesiges Entwicklungspotenzial war erkennbar. Hier konnte Pionierarbeit geleistet werden! Dies war Anreiz genug und ist bis heute einer meiner Hauptbeweggründe geblieben, fortan aus der kleinen Schweiz nach Osten – nach China – zu blicken, auf ein Land mit einer Gastfreundschaft und Willkommenskultur, dank derer bis heute andauernde Freundschaften gewachsen sind.

In den vergangenen Jahren ist das Selbstbewusstsein der Chinesen erheblich gewachsen. Dies zeigt sich auch bei den Bildungskooperationen mit anderen Staaten. Längst geht es nicht mehr um ein bloßes Kopieren ausländischer Modelle. Durch die Zusammenarbeit zum Beispiel in der Entwicklung von Ausbildungsmodulen und Lernprozessen oder bei der Fort- und Weiterbildung von Berufsfachschul-Lehrpersonen und innerbetrieblichen Trainern soll etwas Neues entstehen und den schweizerischen und chinesischen Charaktere-



▲ Passt das so? Mechaniker-Lehrlinge überprüfen ihre Arbeit.  
机械专业的学徒们检验自己的工作。

改革聚焦于产学两界的互补合作、职业教育的全面现代化和国际化以及农业、服务业、物流、卫生以及可再生能源和高科技发展等各具体重点领域。此外，针对学业弱而动手能力强的学生也拟设立“职教高考”，旨在最终实现纯学术型人才与高职院校以及其他职教机构学生之间的平衡。此外，若是中国能够打破目前的传统大学教育“单行道”现状，在它中等职业培训及后续注重实践的高职高专教育之间架设“桥梁”，那么，职业教育道路的吸引力在中国也将日益增强。

ristika gleichermaßen Rechnung tragen.

Mit höchster Priorität wird derzeit in China die Berufsbildungsreform vorangetrieben. Immer mehr wird der Mangel an qualifizierten Fachleuten auf allen Produktionsstufen deutlich. So stehen eine komplementäre Zusammenarbeit von Industrie und Schule, eine generelle Modernisierung der Berufsbildung und deren Internationalisierung sowie bestimmte Schwerpunktgebiete, wie Landwirtschaft, Dienstleistung, Logistik, Gesundheitswesen, aber auch erneuerbare Energien und Hightech-Entwicklung im Fokus der Reform. Auch soll ein »professionalisierter Gaokao« für akademisch Leistungsschwächere beziehungsweise Schulabgänger mit eher handwerklichen Begabungen geschaffen werden. Damit möchte man langfristig ein Gleichgewicht zwischen rein akademisch Ausgebildeten und den Lernenden an Fachhochschulen und weiteren berufsbildenden Institutionen erreichen. Wenn es China zudem gelingt, zwischen den heutigen Einbahnstraßen der klassischen Universitätsausbildung einerseits und der beruflichen Ausbildung mit anschließendem praxisorientierten Fach(hoch)schulstudium andererseits Brücken zu schaffen, so könnte der berufsorientierte Ausbildungsweg auch in China mit der Zeit an Attraktivität gewinnen.



## Zu viel Buchwissen, zu wenige praktische Fähigkeiten 高分低能

中国目前职教方案的最大弱点无疑是理论知识过多而实践技能过少。虽然第三学年有一年实训期，但是实训效果完全取决于实训岗位师傅的资质，还有学校和实习单位之间能否共同商定教学计划并制定相应的实习方案。

不过，中国职教改革往往注重实际、机动灵活，一切尽可“试水”：效果好的就发扬光大，效果欠佳的就果断放弃，较之瑞士要节省大量时间。在瑞士，要作出改变和创新往往要经过艰苦斗争，各行会、政府部门和学校等利益相关体之间要展开旷日持久的谈判。

2012年，上海市教育科学研究院公布了一份建立在大量实地调研基础上的中国高等职业教育人才培养质量年度报告。作者在前言中强调职业技术学院的工作重点是支持年轻人发挥创新天赋，培训其实践技能，使其日后上岗时无需再费力学习基础技能而能迅速上手。

Chinas größte Schwachstellen in seinem derzeitigen Berufsbildungskonzept sind eindeutig zu viele rein theoretische Kenntnisse und zu wenige praxisbezogene Fähigkeiten. Die Lernenden kommen zwar im dritten Ausbildungsjahr in den Genuss eines Trainings- oder Praxisjahres, doch dessen Erfolg hängt ganz davon ab, wie gut qualifiziert die betreuenden Lehrmeister vor Ort sind und ob lehrplanorientierte Absprachen und gemeinsam festgelegte Lernkonzepte zwischen den Schulen und den Praktikumsstellen bestehen.

Oft wird pragmatisch gehandelt, gemäß dem Motto: »Probier mal«. Erfolgreiches wird dann verfeinert und weiterentwickelt, weniger Erfolgreiches über Bord geworfen. Ein enormer Zeitgewinn gegenüber der Schweiz, wo Veränderungen und Innovation häufig hart erkämpft und zwischen Berufsverbänden, politischen Instanzen, Schulen und weiteren Interessengruppen in zähen Verhandlungen ausdiskutiert werden müssen.

Im Jahr 2012 hat die Shanghai Academy of Educational Sciences den auf zahlreichen Felduntersuchungen beruhenden »Annual Report on Technical and Vocational Higher Education« in China veröffentlicht. Im Vorwort unterstreichen die Autoren, dass es bei den Berufsschulen und technischen Colleges vor allem darum gehe, die kreativen Talente der jungen Leute zu fördern und ihre praktischen Fertigkeiten zu schulen. Dadurch sollen sie später einmal möglichst rasch und ohne aufwendiges Erlernen von Grundfertigkeiten in den Arbeitsprozess eingegliedert werden können.

► Gruppenarbeit im modernen Deutschunterricht an der Shanghai Industrial & Commercial Foreign Languages School.

在上海工商业外国语学校，现代化德语教学课堂上的小组活动。



◀ Schweizer Berufsfachschulrektoren lassen sich am Shougang Technician College in Peking die Praxis-Lektion am Automotor erklären. 在北京首钢工业学院，瑞士职业学校校长们在汽车发动机边旁听实践课。

▼ Für ein gemeinsames Lernen in der Zukunft: Die Deyang Modern Education Group, Periplus Consulting und die Chinese Vocational Education Association unterzeichnen im Dezember 2016 eine Kooperationsvereinbarung.

为了未来的共同学习—德阳现代教育集团，瑞士 Periplus 咨询股份有限公司与中国职业教育协会共同签署 2016 合作备忘录。

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

## »Eine Aufgabe – drei Partner« – Schweizer Modell als Vorbild

### 以“一项任务、三家伙伴” 的瑞士模式为榜样



中国乐于将广受赞誉的瑞士二元制职教模式“一项任务、三家伙伴”——即培训机构、工业企业和当地政府部门密切合作作为样板。企业和职校之间的近距离使得这一模式能够在瑞士高效落实。而对于幅员辽阔的中国，必须制定特有的模式。中国的工业和经济界认识到投资职教不但很有必要，而且出资建设这种开发促进学生积极能动性的基础职教有利于帮助青年职场新人带着企业急需的基础技能快速上岗。

中国各地合乎瑞士二元制职教理念的模式数量颇多，职教领域亮点频现，虽然部分只是“示范学校”或甚至只是“试点项目”。比

Das vielbeachtete Schweizer Modell der dualen Berufsbildung, »Eine Aufgabe – drei Partner«, wird in China gerne als Orientierung genommen. Hierbei arbeiten Ausbildungsstätten, industrielle Betriebe und die lokalen politischen Entscheidungsträger eng zusammen. Kurze Reisedistanzen zwischen Betrieb und Berufsfachschule ermöglichen eine effiziente Umsetzung in der Schweiz. China ist allerdings großflächiger, was bedeutet, dass diesbezüglich ein eigenes Modell erarbeitet werden muss. Die chinesische Industrie und Wirtschaft haben erkannt, dass Investitionen notwendig, aber auch gut angelegt sind, um eine initiationsfördernde berufliche Grundausbildung aufzubauen. Junge, neu einzustellende Arbeitskräfte bringen somit dringend benötigte Grundkompetenzen in die Unternehmen mit.

Landesweit gibt es zahlreiche Modelle in China, welche durchaus im schweizerischen Sinn des dualen Berufsbildungssystems funktionieren. In der Berufsbildungslandschaft kann man vor Ort

如北京市商业学校的合作企业多达六十余家，其名牌挂满了教学楼的一整面墙。

由于中央和省市各级政府慷慨解囊，中国的职业学校得以采用最先进的设备。2015年我的佩里普鲁斯咨询公司组织了一次以“职教在中国”为主旨的进修考察。当时瑞士的一位校长说道：“亲眼目睹中国职校设施的瑞士人会目瞪口呆，他们事先肯定无人料到，这里有最精密的控制系统、机器人装置、室内小型移动喷射器以及最新式的数控加工中心。我们当中有些人看得热泪盈眶。”

Erstaunliches entdecken, selbst wenn es sich um sogenannte Vorzeige-Schulen oder erst um Pilotprojekte handelt. So ist zum Beispiel die Beijing Business School mit nicht weniger als 60 Partnerunternehmen vernetzt, deren Firmentafeln eine ganze Schulgebäudefassade zieren.

Wo seitens der Zentralregierung in Peking, den Provinz- und den Stadtregierungen großzügig Geldmittel fließen, sind die berufsbildenden Schulen auf das Modernste eingerichtet. So meinte denn einer der Schweizer Rektoren anlässlich einer von meiner Firma Periplus Consulting durchgeführten Weiterbildungsreise 2015 zum Thema »Berufsbildung im Reich der Mitte«: »Dass Schweizern Hören und Sehen vergeht, wenn sie die Ausrüstung einer chinesischen Berufsfachschule sehen, das hätte wohl keiner für möglich gehalten. Steuerungen vom Feinsten, Robotik-Anlagen, mobile Kunststoff-spritzanlagen im Kleinformat für den Betrieb im Schulzimmer und neueste CNC-Bearbeitungsstationen – da bekommt mancher von uns feuchte Augen.«

► Elektriker-Lehrlinge der Zhonggijiang Vocational Secondary School in Sichuan üben das richtige Verkabeln.  
四川中江职业高中电工专业的学徒们练习正确布线。



Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

## Virtuelle Schweißarbeit am Monitor

### 屏幕前的虚拟电焊

Andere Schulen, Colleges und Modell-Fachhochschulen siedeln direkt auf ihrem Campus industrielle Unternehmen an, um die Vernetzung von Schule und betrieblicher Ausbildung noch enger zu gestalten. Da den Berufsfachschulen in China auch weiterhin eine zentrale Rolle in der beruflichen Ausbildung zukommen dürfte, sind die Werkstatträume in den modernen Schulanlagen meistens in einen schulisch-theoretischen und in einen praxisorientierten Teil gegliedert. Für letzteren liefern Partnerfirmen die benötigten Gerätschaften oftmals direkt und gratis. So gibt es zum Beispiel für die ersten Gehversuche der zum Schweißer Auszubildenden computergesteuerte Simulationsanlagen, wo auf einem Fernseh-Bildschirm die virtuelle Schweißarbeit und deren Resultat mitverfolgt werden kann.

Der Schlüssel für eine erfolgreiche Reform des Berufsbildungswesens in China liegt ohne Zweifel in einer engen regionalen Vernetzung und Zusammenarbeit zwischen Berufsfachschulen und Fachhochschulen, deren Partnern in Industrie, Handel und Gewerbe und den politischen Entscheidungsbehörden, den Bildungsministerien. Dazu müssen in den kommenden Jahren noch pädagogisch-didaktische Verbesserungen in der Unterrichtsmethodik erreicht werden, ebenso in der Ausbildung des Berufsfachschullehrpersonals, in der interdisziplinären Zusammenarbeit und der Teamkompetenz. Eine dynamische Generation junger Chinesinnen und Chinesen beweist heute allein schon mit ihren vielen Start-ups, dass mit ihnen und mit China in Zukunft noch mehr als ohnehin schon zu rechnen ist.

还 有些职校、学院和示范高职院校让工业企业直接进驻校园，以进一步加强学校和企业培训之间的密切合作。由于中等职校在中国职教体系中将继续保持中心地位，现代化职校的实训车间多分为理论区和实践区，合作企业往往直接为实践区无偿提供培训所需机器，比如为了帮助电焊专业学生最初的上手学步，为他们提供了可以在屏幕前进行虚拟电焊操作、效果实时监控的电脑模拟器。

毫无疑问，中国职教改革成功的关键在于各中等和高等职业院校、各工商企业、政府管理和决策部门以及各地教育厅局之间的密切联系和合作。未来的任务在于改善教学法、职校师资培训，提高跨学科合作和团队能力。通过如雨后春笋般蓬勃兴起的创客企业，中国这一代富有活力的年轻人已证明了他们自己和中国的前途将会愈加不可限量。

► Mechaniker-Lehrlinge legen eine Theorieprüfung mittels Tablet ab.  
机械学徒工们使用平板电脑参加理论考试。



## Für einen modernen Unterricht



### Lóng neu 龍 A1-A2

- Vollständige Neubearbeitung mit konsequenter Umsetzung des GER
- Sanfter Einstieg ins Chinesische ab der ersten Lektion
- Schablone für Lesetexte: Wahl-freiheit zwischen Pinyin und Hanzi
- In Zusammenarbeit mit dem Kon-fuzius Institut, Hamburg entwickelt
- Separates Übungsbuch zur Festigung des Gelernten
- Zusatzheft für das gezielte Training der chinesischen Schrift

[www.klett-sprachen.de/long](http://www.klett-sprachen.de/long)

Sprachen fürs Leben!

# Wind, Regen und ein Staudamm

## 三峡大坝： 几度风雨几度 春秋

**Der Bau des Yangzi-Staudamms  
sorgte weltweit für Schlagzeilen.  
Nun ist es ruhig geworden um  
das Megaprojekt. Volker Häring hat  
sich vor Ort umgesehen.**

雄伟的三峡工程曾是世界各大  
媒体的头条新闻，今日巫山  
却已寂静无声。河麟实地游。

*Text/文: Volker Häring 河麟*

从巫山俯看巫峡美景历来令人陶醉，自古以来为中国文人墨客以及画师的灵感源泉。三十年来，或许没有任何一个地方能像大宁河与长江交汇处的巫山县一样，见证了三峡工程建造整个历程。

**传** 说楚怀王游巫峡群山时偶遇西王母幼女瑶姬，两人共度良宵，次日清晨神女临别时为安慰怀王而称自己“旦为朝云，暮为行雨”。直至今日“云雨”一词仍为中国文学作品中对性爱的雅称，一如早期好莱坞影片中飘动的窗帘。

正是此类故事成就了三峡的魅力。类似于年长德国人心中的莱茵河谷，三峡是中国人心中的梦幻旅游胜地。每块石头都有来历典故，处处风景皆有神话传说。难怪上世纪九十年代三峡淹没前曾出现旅游业井喷，成千上万游客乘大型邮轮抵达后换乘小船，大宁河上千舟竞渡，溯流而上，突突作响地穿过“小三峡”。

▼ Viele Touristen kommen nach Wushan, um den Yangzi und den neuen Staudamm zu bestaunen. 许多游客前往巫山游览，对长江美景及新建成的三峡大坝啧啧称奇。



*Der Blick von Wushan auf die Wu-Schlucht hatte schon immer etwas Faszinierendes und inspirierte in alter Zeit die chinesischen Dichter und Maler. In den letzten 30 Jahren gab es wohl kaum einen Ort, der die Entwicklungen rund um den Bau des Drei-Schluchten-Staudamms so widerspiegelte wie die Kreisstadt am Zusammenfluss von Daning und Yangzi.*

**E**inst, so erzählt die Sage, traf König Huai von Chu die jüngste Tochter der Königmutter des Westens, Yao Ji, auf einem Ausflug in die Berge der Wu-Schlucht. Der König und die Göttin verbrachten eine traumhafte Nacht miteinander. Als sie sich am nächsten Morgen trennten, tröstete Yao Ji den König mit dem Versprechen, sie werde für ihn die Morgenwolken und der Abendregen sein. Auch heute noch sind Wolken und Regen (云雨 *yunyu*) ein poetischer Ausdruck für Sex und funktionieren in der Literatur wie etwa wehende Gardinen in alten Hollywood-Filmen.

Es sind Geschichten wie diese, die die Faszination der Drei Schluchten ausmachen. Ähnlich wie für ältere Deutsche das Rheintal, sind die Drei Schluchten für chinesische Urlauber der Stoff, aus dem touristische Träume gemacht sind. Kaum ein Stein, der nicht Geschichte versprüht, kaum ein Ort, dessen Name nicht mit einer Legende verknüpft ist. Kein Wunder, dass in den 1990er Jahren, als der Tourismus als Folge der bevorstehenden Flutung der Drei Schluchten boomte, hier täglich Tausende von Touristen von den großen Kreuzfahrtschiffen in kleinere Boote umstiegen, die dann Bug an Bug den Daning flussaufwärts durch die Drei Kleinen Schluchten tuckerten.

Heute wirkt das wie eine Erzählung aus ferner Zeit. Es ist ruhig geworden in Wushan. Auch weil die russischen Tragflächenboote, diese rußenden, ohrenbetäubend lauten Geschosse, die über Jahrzehnte den Linienverkehr zwischen Chongqing und Yichang abdeckten, nach der Fertigstellung der Autobahn zwischen beiden Städten 2015 außer Dienst gestellt wurden. Aber auch sonst redet kaum jemand mehr über den Staudamm.

## Kontroverses Megaprojekt

Das war in den 1990er Jahren noch ganz anders. Der Drei-Schluchten-Staudamm war vorherrschendes Thema. Nachdem bereits Sun Yat-sen und Mao Zedong von einem Staudamm am Yangzi geträumt hatten, nahm das Projekt in den 1980er Jahren Fahrt auf und wurde schließlich 1992 dem Nationalen Volkskongress zur Abstimmung vorgelegt. Dieser stimmte zwar zu, das Ergebnis war aber mit 664 Enthaltungen und 177 Gegenstimmen ein deutlicher Ausdruck der Kontroverse, die das Thema Staudamm in China ausgelöst hatte. Im Winter 1994 fiel der Startschuss, in der ersten Phase bis 1997 wurde ein Umleitungskanal gebaut und das ursprüngliche

此情此景听来尤如古时传说，今日巫山已然寂静。原因之一是：2015年渝宜高速公路贯通后，数十年来负责重庆和宜昌之间交通、冒着黑烟震耳欲聋的俄式水翼艇从此停开了。然而不仅如此，总的来说三峡大坝已鲜少成为人们的谈资。

## 争议纷纷的巨型工程

而九十年代时情况大相径庭。三峡大坝是当时的热门话题。继孙中山和毛泽东就已提出建造长江大坝的设想之后，八十年代项目开始推进，最终于1992年提交全国人大审议，但是虽获通过，却有664票弃权、177票反对，清晰地体现了三峡工程在中国引起的争议。1994年冬季正式动工，一期工程1997年导流明渠通航，完成大江截流。1997至2003年的二期工程开始兴建左岸大坝并建成五级船闸。2003年6月启用船闸挡水并开始建造右岸大坝。2009年大坝完工后水位按季节变化为171米到175米。2006年即已开始发电。

反对三峡工程的理由众多：超支、气候变化、文物和独特的生态体系被毁、技术可行性质疑、移民上百万。那么，不顾有可能引发经济、社会和生态领域的负面后果而坚决上马三峡工程，究竟是为了达到什么目的呢？

除了发电这一显而易见的理由之外，主要目的在于防洪。1998年百年一遇特大洪水致死七千余人，再次彰显水火无情，1931年百年一遇特大洪水更是导致十四万人丧生。建造大坝主要是为了有效防控夏季洪水。

## 现状如何？

除了大坝建成不久后让工程师伤脑筋的几条细裂缝以外，对大坝无法长期顶住巨大水压的担忧看上去是多虑了。因发电而导致支流阻塞和淤塞的顾虑也并未成为现实。2014年实际发电量98.8百万兆瓦时，远超预计正常发



Hinein geht es in die Schluchten des Yangzi-Flusses. 从这里进入长江峡谷。

Flussbett des Yangzi mit Hilfe von temporären Dämmen trockengelegt. Die Arbeiten am nördlichen Teilstück der Staumauer begannen in der zweiten Phase von 1997 bis 2003, in der auch die fünfstufige Schleusenanlage fertiggestellt wurde. Im Juni 2003 schließlich wurde der Yangzi gleichzeitig mit der Eröffnung der Schleusen blockiert und mit dem Bau des südlichen Damms begonnen. Seit der Fertigstellung des Damms im Jahre 2009 pendelt der Wasserspiegel saisonbedingt zwischen 171 und 175 Metern, Strom produziert das Kraftwerk bereits seit 2006.

Argumente gegen den Staudambau gab es viele: überbordende Kosten, Klimaveränderung, Zerstörung kultureller Schätze und eines einzigartigen Ökosystems, Zweifel an der technischen Machbarkeit und die Umsiedlung von deutlich mehr als einer Millionen Menschen. Warum also baute man den Staudamm, ungeachtet der möglichen wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Folgen?

Neben dem naheliegenden Argument der Stromerzeugung ging es vor allem um Flutprävention. Nicht zuletzt die Jahrhundertflut von 1998 hatte wieder einmal deutlich vor Augen geführt, welche Gewalten der Fluss mit sich bringen kann. Mehr als 7000 Tote waren damals zu beklagen. Während der Jahrhundertflut 1931 kamen sogar 140000 Menschen ums Leben. Durch den Bau eines Damms versprach man sich vor allem eine effektivere Kontrolle der sommerlichen Fluten.

## Und heute?

Sieht man von ein paar feinen Rissen ab, die kurz nach Fertigstellung des Damms die Ingenieure beschäftigten, scheinen sich die Bedenken, der Damm könnte dem enormen Wasserdruck auf Dauer nicht standhalten, nicht zu bestätigen. Auch die befürchteten Probleme bei der Energiegewinnung durch Verstopfung der Zuflüsse und Verschlickung haben sich nicht bewahrheitet. 2014 betrug die tatsächliche Energieerzeugung 98,8 Terawattstunden und übertraf damit das ursprünglich erwartete Regelarbeitsvermögen deutlich. Um die maximale Energieausbeute zu erzielen, ist im Stausee jedoch ständig ein hoher Betriebswasserstand erforderlich. Dadurch entsteht ein Konflikt zwischen den beiden Hauptzielen, nämlich der Energiegewinnung einerseits und dem Hochwasserschutz andererseits. Hier geht zudem die gewonnene Sicherheit am Unterlauf des Yangzi auf Kosten des Oberlaufs, wo der Rückstau des Reservoirs die Gefahr von Überschwemmungen ansteigen lässt. Dies bekamen 2005 die Bewohner der Kleinstadt Shigu in Yunnan zu spüren, als aufgrund der geringeren Abflussgeschwindigkeit der Yangzi ungewöhnlich schnell answoll und die Wassermassen den Ortskern fast vollständig überfluteten.



▲ Der Ort Wushan vor (oben) und nach dem Dammbau.  
三峡工程之前和之后的巫山。

Das Wasserkraftwerk der Dreischluchten-Talsperre ist mit einer Generator-Leistung von 22,5 Gigawatt das größte der Erde.  
三峡大坝水电站的水轮发电机组以其2250万千瓦的总装机容量位居世界第一。



► Im Inneren des Kraftwerks der Talsperre  
大坝水电站内部机房一瞥。

电量。不过，为了达到最大发电量，水库须保持高蓄水量，发电和防洪两大主要目标之间因此产生矛盾。且长江下游虽获安全，上游因水库雍水倒流而发生洪灾的风险却增加了。2005年云南小镇石鼓居民就尝到了苦头，当时因水流缓慢，江水猛涨，镇中心几乎全淹。

要准确评估气候变化和物种灭绝等长期后果，在大坝完工才八年后的今天为时尚早。不过曾在长三角地区出现的珍稀物种白鱀豚数年前已被认定灭绝。另据报道长三角入海口盐化程度日益加剧。

## 来自巫山的声音

问巫山居民对三峡工程的看法，回答一般是正面的：对，移民很顺利；补偿款到位了；现在住得又好又大又舒服；当地最担心的旅游业也没受影响，反而更热。当然，实际上移民时麻烦多多。而且几乎每个人都能说出些原本允诺的每个移民一万元补偿款被管理部门扣下、养肥了当地某个干部的小道消息。

巫山县迁移了五万人，城市原貌几乎荡然无存。原先狭窄陡峭的小巷两旁沿坡而上竖立着灰色的两层民居的地方，如今成了大宁河与长江之间的一个大湖。岸边是一个气派的公园和几个豪华度假村。

细看之下就会发现巫峡边缓缓漂流的塑料垃圾，有些还停在巫山港不再漂走。然后听到像从前一样的轮船呜呜汽笛声，云雾蒸腾在今日依然风景如画的巫峡入口。餐馆里正飘出火锅的浓香。

一时间，依稀恍惚中可以看到神女瑶姬正透过雾气召唤怀王。



Um die Langzeitfolgen wie Klimaveränderung und Artenschwund, richtig einschätzen zu können, ist es heute, gerade einmal acht Jahre nach Fertigstellung des Staudamms, noch zu früh. Der Baiji, eine äußerst seltene, ehemals im Yangzi-Delta vorkommende Delphinart, gilt allerdings seit ein paar Jahren als ausgestorben. Aus dem Delta wird zudem von einer zunehmenden Versalzung der Mündung berichtet.

## Stimmen aus Wushan

Fragt man die Bewohner von Wushan, was sie vom Staudammprojekt halten, so ist die Antwort in der Regel positiv. Ja, die Umsiedlung habe gut geklappt, die Kompensationen seien angekommen. Man wohne jetzt besser, größer und komfortabler. Und der Tourismus, eine der größten Sorgen im Ort, sei auch nicht eingebrochen, im Gegenteil. Klar gab es Probleme bei der Umsiedlung, und kaum jemanden, der nicht von Geschichten aus dem Hinterland zu berichten weiß, in denen die versprochene Kompensation in Höhe von 10 000 RMB (etwa 1350 Euro) pro Umsiedler bei der Zentralverwaltung hängen blieb und dem ein oder anderen lokalen Kader ein Luxusleben ermöglichte.

50 000 Menschen wurden in Wushan umgesiedelt, von der ursprünglichen Stadt ist so gut wie nichts mehr übrig. Dort, wo sich früher die grauen zweistöckigen Häuser an engen, steilen Gassen den Hang entlang zogen, bilden Daning und Yangzi nun einen weiten See. Das Ufer säumen ein großzügig angelegter Park und einige Luxusresorts.

Nur wenn man genauer hinschaut, dann sieht man den Plastikmüll, der gemächlich Richtung Wu-Schlucht driftet und zuweilen am Hafen von Wushan hängenbleibt. Dann ertönt wie eh und je das Tuten der Schiffssirenen und Nebel breitet sich über den auch heute noch spektakulär anzusehenden Eingang der Wu-Schlucht. Aus den Restaurants weht der scharfe Duft von Feuertopf herüber.

Und für einen Moment scheint es, als rief die Göttin Yao Ji durch den Dunst nach König Huai.

原始角色丛书

多年前，我的肉体将我错过。  
这事情本不该发生，但事实上，  
已重复过多次。我的肉体是我的奇迹，  
但这听上去太高调。我当时的想法是，  
奇迹会减弱自由，且很有可能，  
奇迹是堕落的另一种形式。我的肉体，悬挂着，  
像成熟的苹果，随时都会坠落。  
你知道，如果碰巧砸到脑袋上，  
世界也许会再次开窍。我侧卧在草地上，  
周围布满了夏日昆虫的各种思想。  
我喜欢任何有节奏的事情。

AUS DER REIHE: DIE URSPRÜNGLICHE ROLLE

Vor ein paar Jahren hat mich mein Körper verpasst.  
Das hätte wirklich nicht passieren sollen, hat sich seitdem aber  
de facto mehrmals wiederholt. Mein Körper ist mein Wunder,  
obwohl das sehr überheblich klingt. Was ich damals eigentlich dachte, war,  
dass Wunder die Freiheit einschränken, und es kann gut sein,  
dass sie nur eine andere Form von Niedergang sind. Mein Körper, hängend,  
ein reifer Apfel, der jeden Augenblick fällt.  
Platzt er auf deinem Kopf, per Zufall,  
dämmert es der Welt vielleicht nochmal. Ich liege im Gras,  
die Sommerinsekten denken um mich herum.  
Ich mag Dinge mit Rhythmus.

Illustration: Wu Yimeng

# Ein UFO-Gedicht und andere Seltsamkeiten

## 一首飞碟诗和其 他奇异之事

*Die Lyrikerin und Sinologin Lea Schneider spricht über  
ihr frisch veröffentlichtes Werk »Chinabox« – 300 Seiten  
an chinesischer Lyrik, die keine Angst davor hat,  
Position zu beziehen.*

女诗人和汉学学者许俐雅 (Lea Schneider) 谈论其新近出版的译著《外卖诗选》，这本中文诗歌集厚达300页，字里行间对于表明自己的观点与立场毫无惧意。

*Interview / 采访者:*

Johannes Heller (Sinonerds) 约翰内斯·海勒 (网站记者)

*Illustrationen / 插图: Wu Yimeng 吴伟萌*

Konfuzius Institut  
№ 2  
2017  
孔子学院

人们在德国的书店中极少能够找到中国当代的诗歌。2016年汉学学者许俐雅（她本人很长时间以来亦活跃于诗坛）出版了《外卖诗选——人民共和国的新诗》一书。该书收录了中国当代男女诗人们的作品，并首次在德文翻译中附上中文原诗。



**约翰内斯·海勒：你的诗集《外卖诗选》已于2016年10月出版。你是怎么想到要做这么一个项目的？**

许俐雅：我开始学中文前，已经进行诗歌创作了。为了找到理解一种新语言的途径，读中文诗是顺理成章的事。那时我的中文当然还没有好到能直接看原文，我就开始读翻译成德文的当代诗。

可惜那时我能找到的译诗大部分都挺无聊的，一点儿时代感都没有。这些诗我读起来就觉得像是有人把歌德或是艾兴多夫的诗找了来加了加热而已。

**当你的中文能读懂原文诗时，你的印象又如何呢？**

许俐雅：当我许多年后敢读原文诗时，我惊讶得大跌眼镜。这些诗不仅绝对具有当代性，而且作者所关注的题目和问题也是那些我在自己的写作中所思索和探讨的同样的题目和问题。

*Chinesische Gegenwartslyrik findet man nur spärlich in deutschen Buchhandlungen. Die Sinologin Lea Schneider, die selber auch seit Langem als Lyrikerin aktiv ist, hat 2016 die Anthologie »Chinabox. Neue Lyrik aus der Volksrepublik« herausgegeben, die sich den Stimmen chinesischer Lyrikerinnen und Lyriker widmet – erstmals in deutscher Übersetzung mit chinesischem Original.*

**JOHANNES HELLER: Dein Gedichtband Chinabox wurde im Oktober 2016 veröffentlicht. Wie bist du auf die Idee für dieses Projekt gekommen?**

LEA SCHNEIDER: Als ich anfing Chinesisch zu lernen, war ich bereits als Lyrikerin aktiv. Da lag es nahe, chinesische Gedichte zu lesen, um einen Zugang zur neuen Sprache zu finden. Und weil ich die Sprache am Anfang natürlich noch nicht gut genug beherrschte, um die Originale zu verstehen, fing ich mit deutschen Übersetzungen zeitgenössischer Lyrik an.

Leider lasen sich die Übersetzungen, die ich finden konnte, zu großen Teilen langweilig und überhaupt nicht zeitgenössisch. Für mich klangen sie so, als hätte jemand ein Goethe- oder Eichendorff-Gedicht genommen und noch einmal lauwarm aufgebraut.

**Wie war dein Eindruck, als du mehr Chinesisch konntest?**

SCHNEIDER: Als ich mich Jahre später an die Originale traute, wäre ich vor Erstaunen fast vom Stuhl gefallen: Diese Gedichte waren nicht nur absolut gegenwärtig, sondern ihre Autoren und Autorinnen beschäftigten sich mit ganz ähnlichen Themen und Problemen wie denen, die mich in meinem Schreiben umtreiben. Anders als viele ihrer deutschen Kollegen und Kolleginnen, mich eingeschlossen, kennen sie sich sowohl in der eigenen als auch in der westlichen Literaturgeschichte aus. Das ermöglicht ihnen einen experimentierfreudigen und verspielten Zugriff auf Themen, die mir längst verbraucht schienen.

**Was für chinesische Gedichte gab es bisher in deutscher Übersetzung?**

SCHNEIDER: Leider sind viele der bisherigen Sammlungen auf Exotismus ausgelegt. Typisch sind Geschenkbücher mit Gedichten aus der Tang- oder Song-Dynastie, mit Titeln wie »Pflaumenblüte und Kranichschrei«. Die übrigen Werke stammen meist von Autoren, die in den 1980ern bekannt wurden; ihnen wurde damals ein besonderes Interesse zuteil, weil sie kurz nach dem Ende der Kulturrevolution im Grunde neu definierten, was ein Gedicht überhaupt sein kann, wenn es nicht maoistische Propaganda ist. Aber danach riss die Aufmerksamkeit ab, und die gleichen Dichter – wie Bei Dao und Yang Lian – werden auch heute noch prominent verlegt, während ihre Nachfolgerinnen und Nachfolger es nicht auf den deutschen Verlagsradar geschafft haben. Eine Ausnahme sind Autoren wie Liao Yiwu, die durch ihre politische Bedeutung einen besonderen Stellenwert in Deutschland haben.

与许多德国同行(也包括我自己)不同,中国的诗作者既了解自己的,也了解西方的文学史。这使得他们能够对一些我认为已经不能再去处理的主题进行实验和游戏性涉猎。

**迄今为止哪些中国诗有德文版?**

许俐雅:可惜到目前为止的诗集多追求异国情调。比较典型的是礼品精装版唐诗宋词,书名叫《梅花与鹤鸣》之类。其余的则是20世纪80年代成名的那代诗人的作品,那时人们对他们特别感兴趣,因为他们在文革结束后不久基本上重新定义了什么叫诗,如果它不是毛式意识形态宣传的话。

但此后这种关注突然结束了,同一批诗人如北岛和杨炼的作品今天仍旧由出版社隆重推出;而他们之后的新一代男女诗人却鲜有被德国出版社发现的。例外的是廖亦武那类作家,他们因其政治上的含义在德国拥有特殊地位。

**你的这本书与上述诗集的区别何在呢?**

许俐雅:《外卖诗选》中的男女作者既不属于“咏梅派”,也不是“持不同政见者”。他们在自己的诗中也涉及政治问题,但不会让西方对他们的期待来左右自己该谈论哪些问题;他们也不会受到西方那种甚至作为中国艺术家似乎就必须公开涉及政治以换取合法性的期许的影响。

因此,《外卖诗选》对我而言恰恰正是一个政治性很强的项目:它证明当代中国文学是由聪明的、有批判性和技艺精湛的男女艺术家们创造的,与德国当代文学相比它毫不逊色。这听上去虽然不言而喻,可惜这在德国即使是在2016年仍旧是必须加以证明的事。

**你是如何进行这些诗的翻译的,你的译诗优势何在?**

许俐雅:我是作为诗人进行翻译的。从我这方面来说,既有用德语进行诗歌创作的能力,也有当代文学知识,而且我还系统地与汉语母语者合作。几乎我译的所有诗都是和台湾译者张珮瑶合作产生的。她能够识别出中文诗中的精



Lea Schneider lebt nach längeren Studienaufenthalten in China und Taiwan als freie Autorin und Übersetzerin in Berlin, wo sie mit dem Lyrikkollektiv G13 an Gedicht-Performances und Formaten des kollektiven Schreibens arbeitet. 2014 erschien ihr Debütband »Invasion rückwärts« im Verlagshaus Berlin, der u. a. mit dem Dresdner Lyrikpreis ausgezeichnet wurde. Als Übersetzerin und Kuratorin chinesischer Gegenwartslyrik war sie für das poesiefestival berlin, lyrikline.org und die Bundeskulturstiftung tätig. Zuletzt erschienen ihre Übersetzungen des chinesischen Dichters Yan Jun (»internationaler tag der reparatur«, hochroth berlin, 2016) und die Anthologie »Cinabox«. Neue Lyrik aus der Volksrepublik, die sie als Übersetzerin und Herausgeberin betreute.

许俐雅曾长时间在中国大陆和台湾学习汉语,此后作为自由作家和翻译生活在柏林。她在柏林参与了柏林诗社G13组织的行为诗和集体写作活动。2014年她在柏林出版社推出了第一本诗集《入侵倒退》(Invasion Rückwärts),此书获多重奖项,包括德累斯顿诗歌奖。作为中国当代诗歌的翻译和策展人,她为柏林诗歌节, lyrikline.org 网站以及德国联邦文化基金会工作。新近出版的译作有中国诗人颜峻的诗(《国际修理日》[internationaler tag der reparatur], 柏林 hochroth 出版社, 2016) 和诗集《外卖诗选。人民共和国的新诗》(CHINABOX. Neue Lyrik aus der Volksrepublik), 她是此诗集的译者和出版人。

**Wie unterscheidet sich dein Buch hiervon?**

SCHNEIDER: Die Autorinnen und Autoren, deren Gedichte in »Cinabox« erscheinen, fallen weder unter die Kategorie »Pflaumenblüte«, noch unter die Kategorie »Dissident«. Auch sie behandeln politische Themen in ihren Gedichten, aber sie lassen sich nicht von einer westlichen Erwartungshaltung vorschreiben, was ihre Themen sein sollten – oder gar, dass sie als chinesische Künstler offenkundig politisch schreiben müssten, um überhaupt eine Legitimation zu haben.

Für mich ist »Cinabox« genau deswegen ein sehr politisches Projekt: Es beweist, dass in China spannende Gegenwartsliteratur von klugen, kritischen und gewandten Künstlerinnen und Künstlern

微与暗喻之处，如果没有她的帮助我可能会漏掉这些；相反我作为母语者和诗人把这些诗译成德语的方式又是珮瑶所做不到的。

我们合作译诗是想创作诗，而不是简单的翻译。中国现代文学在起步时期确实产生过类似想法，它本身就受到翻译作品很大影响，这也是中国当代作家对欧洲文学史了如指掌的原因。20世纪上半叶中国的大文豪和诗人郭沫若说过：“译诗得像诗。”

#### 这些诗的个性化特征你是如何译介的？

许俐雅：我注重的是，不要对原诗进行净化或“德语化”。德国读者应该能注意到，他们无法用所熟悉的指涉框架和所习惯的阅读技巧去欣赏这些诗。这里有一种阻力，有一些新的和陌生的东西。同时我也不想营造经典的异国情调，把中国形象塑造成“完全的他者”。翻译的诗首先不是要突出自己是中国诗，而是首先要证明自己是好诗。

翻译时我的首要目标是理解作者的风格。如果一位男作者在诗中使用了很多俚语，那我在德文中也要这么做，也就是说我必须更换词语和表达方式，因为两种语言中俚语发挥作用的方式是不同的。要是一位女作者在诗中运用了许多画面，我就会注意让这些画面在德文中得到相应体现，这样或许会打破原来的语法结构。倘若一位女作者十分注重音响效果，我就会在德文译诗中再现这一点，这时也许需要变换词汇或表达方式。

这与不忠于原文丝毫没有关系，恰恰相反，诗的定义不是靠逐字逐句地字面翻译，而是靠语言自身的魅力。让诗成为诗的是其效果，这在很大程度上依赖语境、音响、韵律和历史。

我的翻译是想把这些诗在中文原文中的效果传递给德国读者。这一方面是一种不切实际的奢望，因为我所体验到的效果当然无法代表所有潜在的中国读者的感受。另一方面我又坚信，好的翻译的唯一方式就是：与作者讨论，和尽可能多的母语者探讨，一读再读，大胆抉择，然后对译文负责。

produziert wird, die auf Augenhöhe mit der deutschen Gegenwartsliteratur sind. Das hört sich zwar selbstverständlich an, aber es ist leider auch im Jahr 2016 in Deutschland noch etwas, das bewiesen werden muss.

#### Wie bist du die Übersetzungen angegangen und wodurch zeichnen sich deine Übersetzungen aus?

SCHNEIDER: Ich gehe die Übersetzungen als Lyrikerin an, bringe also von meiner Seite aus die Kompetenz im Deutschen und die Kenntnis der aktuellen Literatur mit, und arbeite dann systematisch mit Muttersprachlern zusammen. Fast alle meine Übersetzungen sind in Zusammenarbeit mit der Übersetzerin Chang Peiyao aus Taiwan entstanden, die Feinheiten und Anspielungen im Chinesischen erkennen kann, die mir ohne sie entgangen wären. Ich dagegen kann die Gedichte als Muttersprachlerin und Lyrikerin auf eine Art ins Deutsche bringen, die für Peiyao wiederum nicht möglich wäre.

Wenn wir gemeinsam Gedichte übersetzen, wollen wir, dass Gedichte entstehen – und keine Übersetzungen. Tatsächlich steht ein ganz ähnlicher Gedanke am Anfang der modernen chinesischen Literatur, der wesentlich von Übersetzungen geprägt war – was übrigens auch der Grund ist, warum sich alle chinesischen Gegenwart Autoren heute so gut mit europäischer Literaturgeschichte auskennen. Guo Moruo, ein berühmter Literat und Lyriker der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, prägte den Satz 译诗得像诗 (yì shī děi xiàng shī): »Auch übersetzte Gedichte müssen Gedichte sein.«

#### Wie vermittelst du den individuellen Charakter der Gedichte?

SCHNEIDER: Es ist mir wichtig, dass die Texte nicht bereinigt oder »eingedeutscht« werden. Deutsche Leser sollen merken, dass sie die Gedichte nicht mit dem vertrauten Referenzrahmen und den gewohnten Lesetechniken konsumieren können. Es gibt hier einen Widerstand, etwas Neues und anderes. Gleichzeitig will ich den klassischen Exotismus, das Bild von China als dem »großen Anderen« nicht bedienen – die Übersetzungen sollen nicht in erster Linie chinesische, sondern in erster Linie gute Gedichte vorstellen.

Beim Übersetzen habe ich darum gezielt versucht, den Sound der Autoren zu verstehen. Wenn ein Autor viel Slang benutzt, will ich dasselbe im Deutschen tun – also muss ich eventuell Wörter und Formulierungen ändern, weil Slang in den beiden Sprachen unterschiedlich funktioniert. Wenn eine Autorin viele Bilder in ihren Gedichten verwendet, achte ich darauf, dass diese bildhafte Sprache rüberkommt und dafür vielleicht nicht jede grammatikalische Wendung gleich bleibt. Und wenn eine Autorin stark mit Klanglichkeit spielt, versuche ich, das im Deutschen wiederzugeben, und ändere auch hierfür vielleicht Wörter oder Formulierungen.

Mit mangelnder Treue hat das nichts zu tun, im Gegenteil: Gedichte sind ja nicht durch ihren wortwörtlichen Inhalt definiert, sondern durch ihre Beschäftigung mit der Sprache selbst. Was sie ausmacht, ist ihre Wirkung, und die ist in hohem Maße kontext-, klang-, rhythmus- und geschichtsabhängig.

#### 胡诌诗之二

你的雪不是我的雪，我的雪

在院子里。一大早，我推门

出去，看到铺在地上的雪已经被狗

踩出很多印痕——它因此不能被比喻

成一张白纸，倒像无意中由我家的狗

在雪上绘出的山水写意——

为什么是山水写意？原因是我看到了山，

也看到了水；而且山是峨嵋山，水是岷江水；

其中有云雾的缭绕，和浣纱的大美人。

也许，你要说我牵强附会。我的确牵强附会。

#### SINNFREIES GEDICHT NR. 2

dein schnee ist nicht mein schnee. mein schnee  
liegt im hof. frühmorgens geh ich raus und sehe,  
dass der boden bereits voller hundespuren ist –  
man kann ihn daher nicht mehr mit weißem papier vergleichen,  
er erinnert vielmehr an ein nicht ganz absichtlich, aber spontan  
improvisiertes landschaftsgemälde unseres hunds.  
warum es ein landschaftsgemälde ist? ich für meinen teil  
sehe da berge, und einen fluss; und zwar den berg emei  
und den minjiang-fluss, und außerdem kräuselnden nebel,  
und eine große schönheit, die im fluss ihre seide wäscht.  
möglicherweise findest du, das sei ziemlich weithergeholt.  
das bin ich allerdings auch.

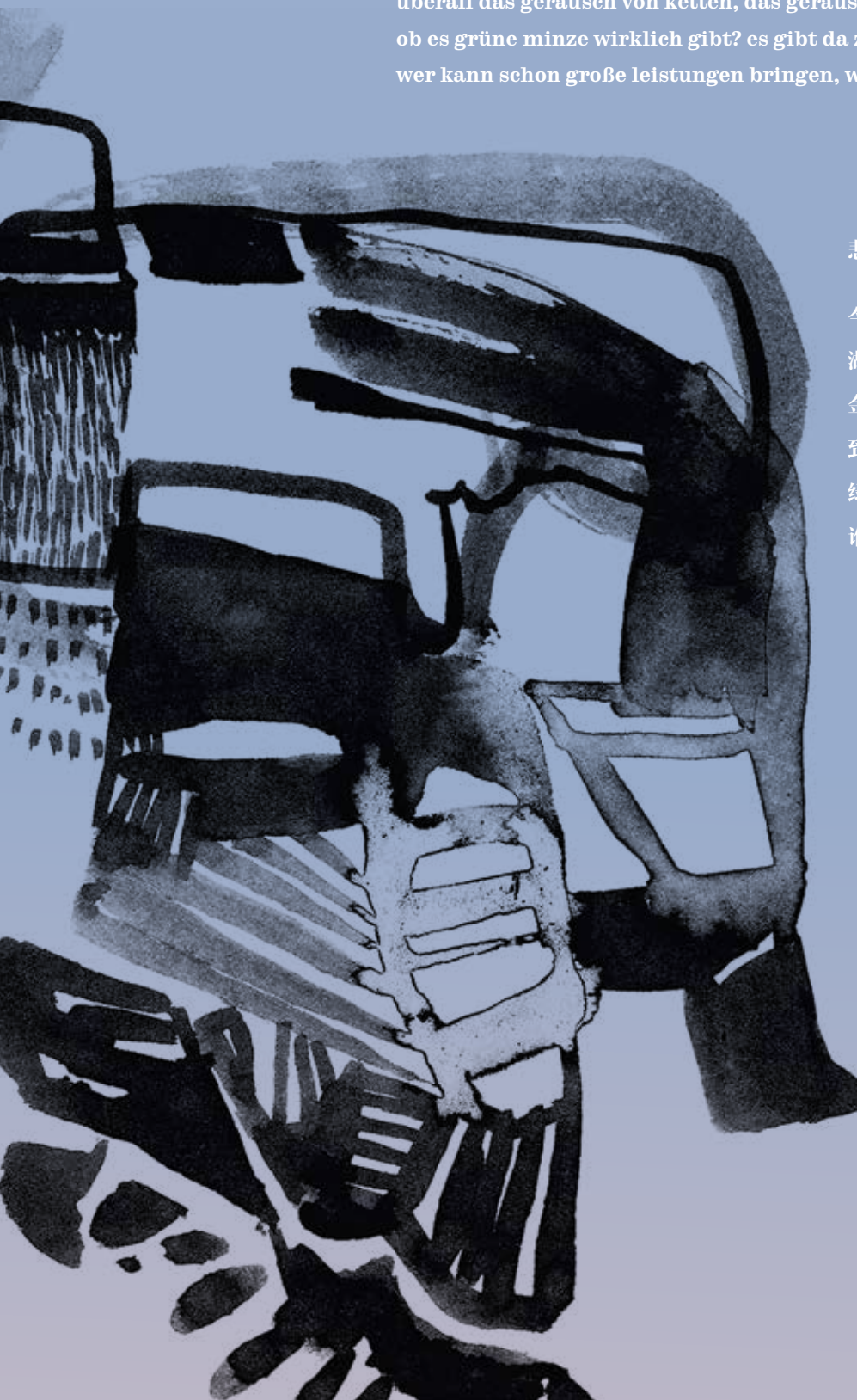


TRAURIGES GEDICHT

an diesem tag, einem tag im mai, ganz unerwartet, ein geräusch.  
am see lässt grüne minze mich platznehmen, mein vergessen trainieren.  
inauguration einer goldstumpfnase an der staatlichen universität,  
überall das geräusch von ketten, das geräusch von buchstaben.  
ob es grüne minze wirklich gibt? es gibt da zweifel.  
wer kann schon große leistungen bringen, wenn der ganze see benebelt ist?

悲伤诗

今日，五月的一日，猝响。  
湖畔，绿薄荷邀我坐下，练习遗忘。  
金丝猴就职的公立大学里，  
到处是锁链的声音，字母的声音。  
绿薄荷是否真存在？要存疑。  
谁创造了大政绩，当湖面有团雾气？



Konfuzius Institut  
Nr. 2  
2017  
孔子学院

Illustration: Wu Yimeng

这本诗集有多厚，选了哪些作者？

许俐雅：这本诗集大约 300 页，一共选择了 12 位男女诗人，我筛选时尽量注意覆盖面要广。我想让人们能够读到各种风格和态度的中国诗人的作品，他们参与塑造了中国当代文学，而不是根据我的个人偏好去筛选。

这听上去非常丰富多样。你能更详细地介绍一下各种流派吗？

许俐雅：他们各自确实非常不同。比如周瓚是典型的学术科班出身，她研究女权主义理论和文学，从她的诗中也能看到这种影响。与之形成鲜明对照的是郑小琼，她是民工，她的诗描写的是中国工厂中的生活现实。臧棣则使用一种十分形象的语言，其观照世界所用的语言几乎可以说是温柔的。孙文波的诗更让人想起散文：具有清晰的论证结构，经常涉及政治。

相反，哑石写的诗喜欢质疑所谓现实的一切规则。例如其“飞碟诗”在格式上打破了页面对行之长度的限制，然后再把它们连在一起。正如他在最后一行所写的，他把自己叠成纸上“小小奇景”。

这本书会影响你接下来的项目吗？

许俐雅：当然，这本书毕竟花费了我三年多心血。这期间有很多激动人心的相逢，从中也产生了深厚的友谊。翻译的美妙之处在于，它能颠覆自己的写作。因为我翻译的这些男女作家们格外大胆，他们涉及的一些东西是我自己从不敢碰的。我的内心深处总有一位审查员不断告诫我：“你不能这么写，这太煽情。”而这 300 页中文诗把我的这种自诫碾得粉碎，这些诗不怕表明立场，从而授人以柄。

Gedichte (auszugsweise) aus der China Box mit freundlicher Genehmigung des Verlagshaus Berlin.

Lea Schneider (Herausgeberin):  
*Chinabox. Neue Lyrik aus der Volksrepublik.*  
Berlin: Verlagshaus Berlin, 2016.

莱亚·许俐雅（出版者）：  
《外卖诗选——人民共和国的新诗》  
柏林：柏林出版社，2016

Mit meinen Übersetzungen will ich also die Wirkung, die sie im chinesischen Original haben, an deutsche Leser weitergeben. Das ist einerseits ein fast wahnwitziger Anspruch, weil ich selbstverständlich nicht für alle potenziellen chinesischen Leser sprechen kann. Andererseits bin ich davon überzeugt, dass das die einzige Art ist, gut zu übersetzen: mit den Autoren diskutieren, mit möglichst vielen Muttersprachlern diskutieren, lange und oft lesen, eine sehr klare Entscheidung treffen und dann dazu stehen.

Welchen Umfang hat das Buch und was für Autoren sind vertreten?

SCHNEIDER: Der Band hat rund 300 Seiten, die zwölf Lyrikerinnen und Lyrikern gewidmet sind. Bei der Auswahl habe ich darauf geachtet, ein möglichst breites Bild abzudecken. Ich wollte verschiedene Positionen sichtbar machen, die die chinesische Gegenwart literarisch prägen – unabhängig von meinen persönlichen Vorlieben.

Das klingt nach großer Vielfalt. Welche Strömungen sind in dem Band vertreten?

SCHNEIDER: Die sind tatsächlich sehr unterschiedlich. Zhou Zan beispielsweise hat einen ganz klar akademischen Hintergrund. Sie arbeitet zu feministischer Theorie und Literaturwissenschaft, was man auch in ihren Texten wiederfindet. Im Kontrast dazu ist Zheng Xiaoqiong eine Wanderarbeiterin, die in ihren Gedichten die Lebensrealität in Chinas Fabriken beschreibt. Zang Di wiederum verwendet eine sehr bildhafte, fast zärtliche Sprache, um die Welt zu betrachten, und Sun Wenbo schreibt Gedichte, die eher an Essays erinnern: mit einer klaren argumentativen Struktur, die oft ins Politische geht.

Ya Shi dagegen schreibt Gedichte, in denen er gerne mal alle Regeln der angeblichen Realität in Frage stellt. Sein »Ufo-Gedicht« zum Beispiel explodiert förmlich über die Seite und zieht sich dann wieder zusammen – er faltet sich, wie er in der letzten Zeile schreibt, zu einer »winzigen Seltsamkeit«.

Wird das Buch deine nächsten Projekte prägen?

SCHNEIDER: Klar, schließlich hat mich dieses Buch über drei Jahre begleitet, und es sind viele spannende Begegnungen und enge Freundschaften daraus entstanden. Das Schöne am Übersetzen ist, dass es immer auch das eigene Schreiben durcheinanderbringt. Denn die Autorinnen und Autoren, deren Texte ich übersetze, trauen sich Dinge, die ich mich selbst nie getraut hätte. Es gibt da diesen kleinen inneren Zensor, der einem ständig zuruft: »Das kannst du aber so nicht schreiben, das ist zu pathetisch« – der wurde jetzt plattgewalzt von 300 Seiten chinesischer Lyrik, die keine Angst davor hat, Position zu beziehen und sich angreifbar zu machen.

**D**ie Chilis und Limetten sind nur Deko, aber das Kochteam war begeistert von der Farbkombination, die vor allem Lust machen soll, das Hühnchen mit scharfem Chutney nachzukochen. Die Küche des Leipziger Restaurants Ping Ping füllte sich mit dem Duft von scharf angebratener Paprika und Sesamöl. Schnell noch das gekochte Hähnchen auf dem Teller platziert, hübsch garniert mit Paprika und der scharf-frischen Soße darüber – Stäbchen in die Hand und aufgegessen!

**辣** 椒和青柠檬只是装饰，但是烹饪小组爱极了这样的色彩组合，主要是因为它能让用辣椒酱重新烧制鸡肉变得十分有趣。在莱比锡 Ping Ping 餐厅整个厨房都充满了用辣椒和芝麻油爆锅的香味。将煮好的鸡肉迅速装盘，再漂亮地点缀上辣椒和鲜辣酱 —— 抓起筷子立马就吃光啦！



# Hühnchen schön scharf 口水鸡



**China Fusion** – die Chinesin Wang Min kocht gerne ungewöhnlich. Seit vielen Jahren lebt sie in Europa und bereist nebenher die Welt, das beeinflusst auch ihre Rezepte. Chinesische Küche wird mit den Elementen anderer Esskulturen gemischt, heraus kommt stets eine besondere Gaumenfreude. Guten Appetit!

**中国融入** —— 中国妹子汪敏喜欢不循常规的烹调。多年来她生活在欧洲并游历世界各地。这也深刻地影响了她的菜谱。将中国菜与其他的饮食文化元素相混合，总会诞生出与众不同的美食享受。请慢慢享用！

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

Fotos: Thomas Retting

## 烹调

鸡肉剔骨，将之分块卷起并用牙签固定成形，和生姜一起放入烧开的水中煮10分钟，接着放入冰水中。

青椒煎熟。

洋葱切碎，和酸辣酱、酱油、糖、芝麻油一起在平底锅中用中火炒3分钟。

将鸡肉卷切成片状，与青椒一起摆盘。再把烧好的汁浇在上面。撒上少许香菜和花生碎。

趁热食用！



## ZUBEREITUNG

Das Fleisch von den Knochen abtrennen, einzelne Stücke aufrollen und mit einem Zahnstocher fixieren. Mit dem Ingwer in kochendes Wasser legen und 10 Min. kochen, anschließend in Eiswasser legen

Paprika gut anbraten

Die Zwiebel klein schneiden und mit Limetten-Chutney, Sojasoße, Zucker und Sesamöl in einer Pfanne bei mittlerer Hitze ca. 3 Minuten lang braten

Das Hähnchen in Scheiben schneiden und mit der Paprika auf einem Teller anrichten, anschließend die Bratflüssigkeit darüber gießen und mit ein wenig Koriander und gemahlene Erdnüssen bestreuen.

Guten Appetit!

## ZUTATEN

5 Hähnchenschenkel  
40 g grüne Paprikaschoten  
1 EL scharfes Limetten-Chutney  
2 TL Sojasoße  
1 TL Sesamöl  
1 Zwiebel  
1 EL Chinesischer Kochalkohol  
Koriander  
Eiswürfel  
10 g Ingwer  
1 TL Zucker  
1 TL gemahlene Erdnüsse  
Zahnstocher

## 食材

5只 鸡腿  
40克 青椒  
1汤匙 酸辣酱  
2茶匙 酱油  
1茶匙 芝麻酱  
1颗 洋葱  
1汤匙 中式料酒  
少许香菜  
些许冰块  
10克 生姜  
1茶匙 糖  
1茶匙 花生碎  
少许牙签

LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMAL'S LERNEN  
 好好学习 天天向上



## Lebendiger Drache

生 shēng – wachsen, gebären

In der Orakelknochenschrift stellt 生 einen Keimling dar und bedeutet »wachsen« oder »aus dem Boden schießen«. In der kleinen Siegelschrift hat sich das Schriftzeichen bereits von seiner ursprünglichen Form abgewandelt und lässt in der Regelschrift nur noch wenige Gemeinsamkeiten erkennen. Ebenso wie die piktografische Darstellung des Schriftzeichens hat sich auch seine Semantik über die Zeit verändert. Die heute eher üblichen Verwendungen von shēng als »gebären«, »produzieren«, »lebendig« oder »Leben« sind von seiner Grundbedeutung abgeleitet.

Redewendung

无事生非  
 wú shì shēng fēi

viel Lärm um nichts machen, ohne Anlass Zwietracht sehen

Redewendung

生龙活虎  
 shēng lóng huó hǔ

energisch und lebhaft;  
 wortwörtlich: lebendiger Drachen und lebhafter Tiger

## Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 生

胜

shèng  
 siegen, übertreffen

性

xìng  
 Geschlecht

牲

shēng  
 Vieh, domestiziertes Tier

甥

shēng  
 Nefte

甥女

shēngnǚ  
 Nichte

Redewendung

别开生面  
 bié kāi shēng miàn

neue Perspektiven eröffnen, jmdn./etw. mit neuen Augen sehen

Redewendung

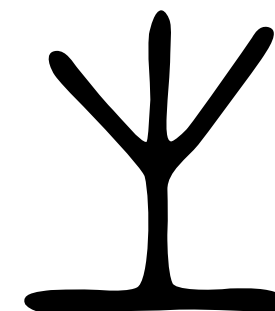
节外生枝  
 jié wài shēng zhī

etwas Unvorhergesehenes passiert, unvorhergesehene Schwierigkeiten tauchen auf

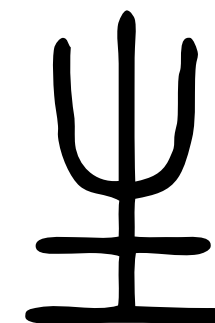
Konfuzius Institut  
 2017 孔子学院

## Die Entwicklung des Schriftzeichens

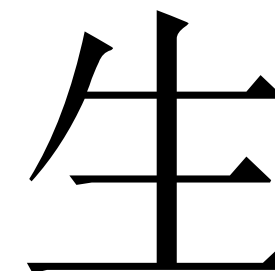
生



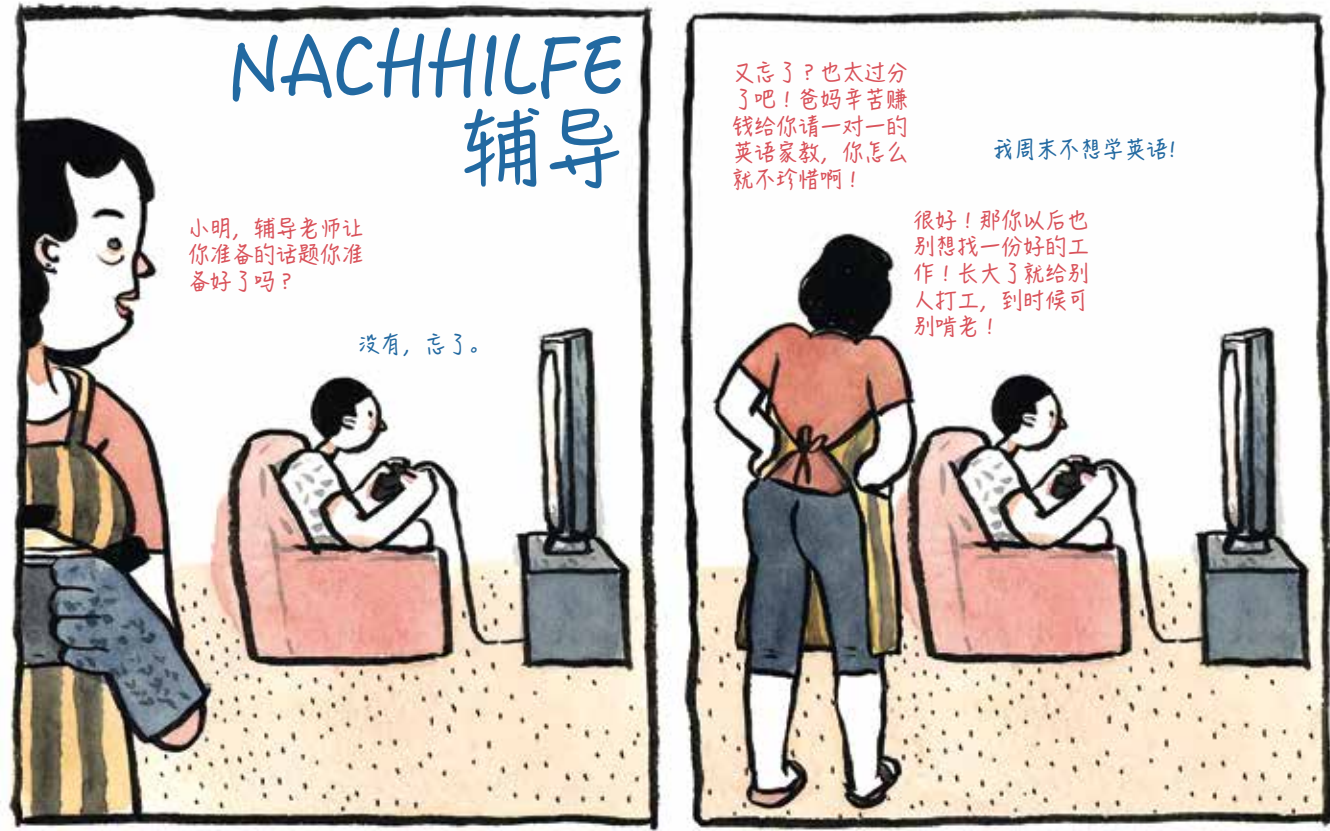
Orakelknochenschrift  
 甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift  
 小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift  
 楷书 kǎishū



**Vokabeln**

**辅导 fūdǎo**  
= Nachhilfe; Nachhilfe geben  
**辛苦赚钱 xīnkǔ zhuànqián**  
= sich sein Geld hart verdienen

**一对一 yī-duì-yī**  
= Eins-zu-eins-, Einzel-, z.B. 一对一辅导  
**yī-duì-yī fūdǎo** = Einzelnachhilfe  
**家教 jiājiaào**  
= Haus-/Privatunterricht; Privatlehrer

**珍惜 zhēnxī**  
= (wert)schätzen, als kostbar erachten  
**啃老 kěnlǎo**  
= sich von der älteren Generation durchfüttern lassen, den Eltern auf der Tasche liegen

**根本没用 gēnběn méiyòng**  
= völlig nutzlos sein

Illustration: Yrfinity

Foto: Imaginechina

**WETTER / 天气预报:**

# CHINA NEWS 中国新闻

März 2017 / 2017 年 3 月

## Elektroautos in China 电动汽车在中国

Auch im Land der Mitte spielen umweltfreundliche Fahrzeuge eine immer größere Rolle. So hat sich die Zahl der verkauften Elektroautos 2016 gegenüber dem Vorjahr auf fast 403.000 Stück verdoppelt. Die chinesische Regierung unterstützt die Entwicklung tatkräftig: Bereits Ende Oktober existierten mehr als 100.000 öffentliche Ladestationen und die Ladeinfrastruktur soll weiter ausgebaut werden. Von diesen Vorhaben wird wohl nicht nur die Luftqualität in den chinesischen Großstädten profitieren. Auch Chinas Industrie, die bereits 40 Prozent der weltweit produzierten Elektrofahrzeuge stellt, sieht eine profitreiche Zukunft vor sich.

环保汽车在中国也越来越重要。2016年中国电动汽车销量近403000辆，与2015年相比翻了一番。中国政府大力支持这一发展：截至十月底，公共充电站数量已超过100000个，而充电基础设施还将得到进一步扩建。这些计划不仅仅有利于中国大城市的空气质量，中国工业也将从中获益，目前中国电动汽车产量已经占到全球总量的40%。

**冰雪节 bīngxuějié**  
= Eis- und Schneefestival  
**吸引 xīyǐn**  
= anlocken  
**游客 yóukè**  
= Reisende, Tourist  
**景观 jǐngguān**  
= Landschaft

**电动汽车 diàndòng qìchē**  
= Elektroauto  
**支持 zhīchí**  
= unterstützen  
**充电站 chōngdiànzhàn**  
= Aufladestation  
**空气质量 kōngqì zhìliàng**  
= Luftqualität

**高科技 gāokējì** = Hightech, Hochtechnologie  
**圆珠笔 yuánzhūbǐ** = Kugelschreiber  
**突破 tūpò** = Durchbruch; durchbrechen  
**制造 zhìzào** = produzieren, herstellen  
**独立 dúlì** = unabhängig, autonom

## Winterzauber in Harbin 哈尔滨的冬日魅力



Auch in diesem Winter findet in der nordost-chinesischen Metropole Harbin wieder das weltberühmte Harbin International Ice and Snow Festival statt. Mehr als zehntausend Künstler und Helfer arbeiten an einem Schneeskulpturenpark, der Harbin seit 1999 jährlich zum Touristenmagnet macht. Das diesjährige Highlight ist der Huaxia-Gipfel – ein über zehn Meter hoher Turm, für dessen Errichtung 18.000 Kubikmeter Eis und Schnee verwendet wurden. Unter dem Motto »Ice Snow Joy Ode, Meet in Harbin« ist die Ausstellung vom 5. Januar bis zum 25. Februar 2017 für Besucher offen.

今年冬天，中国东北城市哈尔滨再次举办举世闻名的冰雪节。超过一万名艺术家和工作者打造出一个冰雕公园，1999年以来，哈尔滨每年都因这些冰雪美景吸引无数游客。今年冰雪节的主要景观华夏巅峰主塔有十几米高，冰雪用量达到18000立方米。以“冰雪欢乐颂、相约哈尔滨”为主题的冰雪景观2017年1月5日至2月25日向游客开放。

## Kugelschreiber made in China “中国制造”圆珠笔

Auch wenn China seinen Ruf als Werkbank für Billigprodukte längst hinter sich gelassen hat und zu einer der wichtigsten Produktionsstätten für Hightech geworden ist, konnte im Land der Mitte noch kein Kugelschreiber ohne ausländisches Know-how hergestellt werden – bis jetzt! Zu Beginn des neuen Jahres wurde in den chinesischen Medien stolz von einem »Durchbruch« gesprochen, der es China nun gestattet, Kugelschreiber komplett »made in China« anzufertigen. Chinesischen Ingenieuren ist es gelungen, das Kügelchen an der Spitze eines jeden Kugelschreibers in heimischer Produktion anzufertigen und China damit in der Herstellung des Schreibwerkzeuges von Deutschland, Japan und den USA, aus denen das Kleinteil bisher importiert wurde, unabhängig zu machen.

尽管中国早已甩掉了“廉价产品生产地”的名号，成为最重要的高科技生产中心之一，可是直到不久前中国仍需外国的核心技术才能生产圆珠笔——然而，这种情况以后将不复存在。新年伊始，中国媒体骄傲地宣布这一“突破”，现在中国已经可以生产完全“中国制造”的圆珠笔。中国工程师成功在本国制造出圆珠笔笔头“球珠”，可以不再像从前一样依赖从德国、日本和美国进口此部件，实现这一书写工具的独立生产。

LEARN  
TIPPS  
学习小贴士



## Per Eselsbrücke zum Zeichen

Auf den ersten Blick wirkt die erst seit Kurzem erhältliche App »Chinesisch Schriftzeichen Trainer«, die in 32 Lektionen den chinesischen Grundwortschatz (HSK 1 und HSK 2) vermitteln soll, ganz gewöhnlich. Und doch gelingt es ihr, dem Lernenden das langwierige Auswendiglernen und trockene Zeichen-Büffeln zu ersparen. Ihr Lernsystem, das auf modernen kognitions- und motivationspsychologischen Erkenntnissen basiert, setzt vor allem auf die Kraft der Assoziation: Sogenannte »visuelle Eselsbrücken« sollen durch die Zuordnung von Schriftzeichen zu Assoziations-sätzen für eine dauerhafte Einprägung sorgen. Das intuitive Lernen hat uns überzeugt und die erlernten Schriftzeichen sind auch nach zwei Wochen noch im Kopf.

Wer die App ausprobieren möchte, kann die erste Lektion kostenlos für Android oder iOS herunterladen. Für alle, die fortfahren möchten, gibt es alle 32 Lektionen für 2,99 Euro zu kaufen. Entwickelt wurde die App vom Konfuzius-Institut München und dem United Soft Media Verlag.

www.usm.de

## Good good study, day day up! 好好学习，天天向上!

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Die Höhen und Tiefen bei der Erfüllung ehrgeizig gesteckter (Fort-)Bildungsanflüge kennt man natürlich auch in China und sie haben so ihre Spuren in der chinesischen Sprache hinterlassen: »Man lernt nie aus!« bzw. »Man ist nie zu alt zum Lernen!« (活到老学到老 *huó dào lǎo xué dào lǎo*) steht als Erkenntnis meist am Anfang eines jeden Motivations-schubs. Leider gilt aber auch die alte chinesische Weisheit: 巧妇难为无米之炊 *qiǎofù nánwéi wúmǐzhīchuī* – »Auch die begnadetste Hausfrau ist nur schwerlich in der Lage, ganz ohne Reis zu kochen«, will heißen: »Von nichts kommt nichts!« Und so ist der Feierabend-, Online- oder Wochen-endkurs rasch gebucht.

Anfangs steckt man bekanntlich noch voller Tatendrang und »legt sich mächtig ins Zeug« (埋头苦干 *máitóu kǔgàn*, wörtl. »den Kopf vergraben und bitterlich arbeiten«). Mancher ist gar so elektrisiert, dass er vor lauter Elan die Nahrungsaufnahme vergisst (发愤忘食 *fāfèn wàngshí*).

Doch schon bald greifen die Tücken der menschlichen Psyche: Man wird erfinderisch darin, sich vor der Lernarbeit zu drücken (偷懒 *tōulǎn* »sich einen faulen Lenz machen«). Selbstzweifel werden laut und man spielt mit dem Gedanken, vorzeitig das Handtuch zu werfen (半途而废 *bàntú'érfei* »auf halber Strecke aufgeben«), nicht zuletzt weil sich vielleicht dank chronischer Aufschieberitis (拖延症 *tuōyánzhèng*) ein haushoher Haufen an unerledigten Aufgaben aufgetürmt hat.

Wenn man Glück hat, kommt einem dann gerade noch rechtzeitig eine weitere chinesische Weisheit in den Sinn: 水滴石穿 *shuǐdī shíchuān* »steter Tropfen höhlt den Stein«. Schade nur, dass dieser Tropfen oft spät einsetzt, sodass gegen Ende unweigerlich ein gnadenloser »Wettkampf gegen die Zeit« (争分夺秒 *zhēngfēn duómǎo*, wörtl. »um jede Minute und Sekunde balgen«) einsetzt und so die ein oder andere »Nachtschicht eingelegt« werden muss (开夜车 *kāiyèchē*, wörtl. »den Nachtwagen fahren«).

Hat man am Schluss sein Lernziel dann erfolgreich gemeistert, scheint sich eine in China lange gepredigte Moralformel, die die Chinesen mittlerweile mit »chinglischer« Übersetzung liebevoll aufs Korn nehmen, doch noch zu bewahren: 好好学习，天天向上 *hǎohǎo xuéxí, tiāntiān xiàng shàng* – »Good good study, day day up!«

学校 xuéxiào Schule  
教室 jiàoshì Klassenzimmer

## Das ABC der Schule 学校相关词汇入门



下课铃 xiàkèlíng Pausenlingel

老师 lǎoshī Lehrerin

生词表 shēngcíbiǎo Vokabelliste

测验 cèyàn einen Test schreiben

学生 xuéshēng Schüler

书虫 shūchóng Bücherwurm

黑板 hēibǎn Tafel

铅笔 qiānbǐ Bleistift

小抄儿 xiǎochāor Spickzettel

学霸 xuéba engagierter Spitzenschüler, schulischer Überflieger

学渣 xuézhā Schüler, der nie lernt und entsprechend schlechte Noten kassiert

操场 cāochǎng Sportplatz

课间操 kèjiāncāo Pausengymnastik

逃课 táokè den Unterricht schwänzen

无赖 / 小混混 wúlài / xiǎohùnùn Raufbold

课间休息区 kèjiān xiūxiqū Pausenhof

校服 xiàofú Schuluniform

Illustrationen: Yminity



**HERKUNFT 来源**

China 中国

**FARBE 颜色**

Grünteegrün 抹茶色

**ANZUTREFFEN IN 场所**

Cafés und Teehäusern, Süßigkeiten- und Kühlregalen und Bäckereien  
咖啡馆和茶馆、超市的甜品和冷饮货架、面包店、博客帖子

**GEEIGNET FÜR 目标群体**

Naschkatzen und Grünteefans  
馋猫和绿茶控

**BESONDERE KENNZEICHEN 特点**

lieblich-süßer bis leicht herber Geschmack, lecker!  
清爽的香甜中略带一丝丝苦涩的口感, 好吃!

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

*Nützliche Sätze für Matcha Maniacs  
(und solche, die es werden wollen)*

**请问, 这是抹茶口味的吗?**  
*Qǐngwèn, zhè shì mōchá kǒuwèi de ma?*  
**Entschuldigung, ist das hier mit Matcha-Geschmack?**

**来一杯抹茶拿铁!**  
*Lái yī bēi mōchá nǎtiě!*  
**Einen Matcha-Milchtee, bitte!**

**我要一块抹茶芝士蛋糕!**  
*Wǒ yào yī kuài mōchá zhīshì-dàngāo!*  
**Ich hätte gerne ein Stück Matcha-Käsekuchen!**

**我是一个抹茶控, 只要是抹茶口味的东西我都爱吃!**  
*Wǒ shì yí gè mōchá kòng, zhǐyào shì mōchá kǒuwèi de dōngxi wǒ dōu ài chī!*  
**Ich bin ein/e Matcha-Verrückte/r. Ich esse alles gerne, solange es nur in der Geschmacksrichtung Matcha daher kommt!**

**W**er durch Chinas Supermärkte schlendert, sieht nicht selten Grün. Ob Schokolade, Speiseeis oder Joghurt, viele Lebensmittel gibt es in China mittlerweile auch in einer mysteriösen, grellgrünen Variante. Sieht man genauer hin, wird man auf den Verpackungen die beiden chinesischen Schriftzeichen 抹茶 *mōchá* entdecken – »gemahlener Tee«?

Richtig! Grüner Tee ist in China nicht nur in aufgebühter Form für viele ein täglicher Begleiter, sondern auch in Pulverform. Dieser sogenannte »Matcha« (chinesisch gesprochen »Mocha«) wird in China und Japan zur Verfeinerung vieler Süßspeisen und Getränke verwendet, ja selbst Kosmetikartikel wie Gesichtsmasken (抹茶面膜 *mōchá miànmó*), Seifen und Shampoos (抹茶香波 *mōchá xiāngbō*) werden mit Grünteepulver aufgemotzt.

Wer hat's erfunden? Die Tradition der Matcha-Herstellung soll bis ins 6. Jahrhundert zurückreichen. In der Traditionellen Chinesischen Medizin wurden damals Teeblätter wie viele andere Heilpflanzen getrocknet und mit einem spezi-

ellen Reibstein zu feinstem Pulver vermahlen. Dieser Brauch kam zumeist aus buddhistischen Klöstern, wo das Grünteepulver auch vorwiegend konsumiert wurde. Daraus entwickelten sich schnell die ersten Teerituale der Zen-beziehungsweise Chan-Buddhisten. Diese sollen das grüne Pülverchen um das 12. Jahrhundert auch erstmals nach Japan gebracht haben, wo seine Zubereitungs- und Einsatzformen bis in die Moderne verfeinert wurden. In China hingegen geriet Matcha teils in Vergessenheit.

Heute sorgt die Lebensmittelindustrie im Reich der Mitte für ein Revival des Matcha-Kults, wobei sich einheimische und importierte Waren gleichermaßen in den Supermarktregalen tummeln. Ob Matcha-Pudding, -Marshmallows, -Milch oder -Mondkuchen (抹茶月饼 *mōchá yuèbǐng*) – Grünteeverrückte kommen hier voll auf ihre Kosten.

Manche junge »Matcha-Maniacs« (抹茶控 *mōchá kòng*) sind so vernarrt in das lieblich-süß bis leicht herb schmeckende Pulver, dass sie ganze Blogbeiträge mit Fotos und Rezepten füllen. Selbst Accessoires und Designgegenstände, vom Schlüsseletui über Bettwäsche und Wanduhren bis hin zu Taschen und Reisschüsseln, werden mittlerweile auch in der Farbvariante Matcha-Grün (抹茶色 *mōchá sè*) vermarktet.

In den Hipster-Cafés der großen chinesischen Metropolen darf meist ein Matcha-Latte (抹茶拿铁 *mōchá nǎtiě*) oder Matcha-Käsekuchen (抹茶芝士蛋糕 *mōchá zhīshì dàngāo*) auf der Speisekarte nicht fehlen. Ja, selbst große internationale Ketten surfen längst auf der kulinarischen Welle mit. So trumpft McDonald's in China in den heißen Sommermonaten mit einer Matcha-Variante seiner McSundae-Eistüte auf und bei Starbucks kann man sich unterdessen mit einem Matcha-Frappuccino (抹茶星冰乐 *mōchá xīngbīnglè*) abkühlen.

All diejenigen, deren Blutzuckerspiegel nun allein schon beim Lesen in astronomische Höhen schießt, seien beruhigt – man kann das grasgrüne Pulver auch in

Reinform kaufen und mit heißem Wasser zu einem sämigen, eher herb schmeckenden Tee aufgießen.

Also – probieren Sie es aus und machen Sie in ihrem nächsten China-Urlaub doch einfach mal mächtig auf Matcha!



Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite *Niu Zhongwen*.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京, 负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

**Teste dein Chinesisch! 小测试!**

**Was bedeutet das Chengyu 开门见山?**

- A** — über den Tellerrand hinausblicken
- B** — direkt auf den Punkt kommen
- C** — vor einer unlösbaren Aufgabe stehen
- D** — zentral gelegen sein, sich mitten im Geschehen befinden
- E** — einen Geistesblitz/eine plötzliche Eingebung haben

Wörtlich übersetzt bedeutet 开门见山 (*kāimén jiànshān*) »die Tür öffnen und die Berge sehen«. Tatsächlich beschreibt der Spruch das Verhalten mancher Menschen, direkt zum Thema bzw. auf den Punkt zu kommen, ohne lange um den heißen Brei herumzureden. Der Spruch ähnelt damit der deutschen Redensart »mit der Tür ins Haus fallen«. Richtig ist also Antwort B!

Fotos: Verena Menzel

## Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Dezember 2016 bis Februar 2017

### 孔子学院 2016年12月至2017年2月活动回顾



### Erfurter Grundschule feiert China-Tag 埃尔福特小学 欢度中国日

Am 19. Januar durften sich die Schüler der Grundschule Vieselbach auf ein besonderes Projekt freuen. Das Team des Konfuzius-Instituts an der Fachhochschule Erfurt gestaltete für die Kinder der dritten und vierten Klasse ein buntes Stationen-Programm, das den Kindern auf spielerische Weise China näherbrachte. Geboten wurde den begeisterten kleinen Lernern u.a. ein Kalligrafie-Workshop, ein Glücksknoten-Minikurs, ein China-Quiz, Stäbchen-Training und natürlich eine Schnupperstunde in chinesischer Sprache und Schrift. Schüler, Lehrer und Institutsmitarbeiter hatten riesigen Spaß und alle haben viel gelernt.

1月19日, 菲赛尔巴赫小学的学生迎来了期待已久的中国日。埃尔福特应用科学大学孔子学院团队精心为三、四年级的学生准备了丰富多彩的体验站点活动, 让孩子们在游戏中走近中国。兴奋不已的学生们体验了书法、中国结、中国常识小测试和筷子训练, 当然还有中国语言和文字体验课。学生、教师和孔院工作人员都收获了欢乐, 学到了知识。

### Lehramtsstudiengang in Erlangen-Nürnberg

### 埃尔兰根-纽伦堡 大学汉语师范专业

Am 5. Dezember fand in der Orangerie in Erlangen die feierliche Eröffnung des neuen Lehramtsstudiengangs »Erweiterungsfach Chinesisch« statt, der ab dem Wintersemester 2016/17 dem Bedarf an professionellem Angebot für Lehrende der chinesischen Sprache in Bayern entgegenkommen soll. Die Firma Huawei spendete dabei der Sinologie der Friedrich-Alexander-Universität eine neue mediale Ausstattung zur effektiven Vermittlung des Chinesischen. Die Direktorin des Konfuzius-Instituts Nürnberg-Erlangen betonte in ihrer Rede, dass sich der Studiengang nicht nur auf die Vermittlung von sprachlichen Fähigkeiten konzentrierte, sondern auch die umfassende Auseinandersetzung mit China einschließt.

12月5日, 埃尔兰根-纽伦堡大学汉学系举办了盛大的汉语师范专业成立庆典。该专业将于2016/17冬季学期开始招生, 将有效缓解巴伐利亚州对专业汉语师资的紧迫需求。华为公司向大学捐赠了一套崭新的多媒体设备, 以提高中文教学的效果。纽伦堡-埃尔兰根孔子学院院长在发言中强调, 汉语师范专业不仅要专注于汉语专业能力的传授, 也要全方位地研究和了解中国。



### Eröffnung des Audi Konfuzius-Instituts in Ingolstadt 奥迪英戈尔施塔特 孔子学院简介

Das Audi Konfuzius-Institut Ingolstadt wurde 2016 gegründet und ist ein Institut an der Technischen Hochschule Ingolstadt. Es bietet ein breit angelegtes Kursangebot und vielfältige Veranstaltungen zu China an. Neben traditionel-

len Aufgaben, wie der Förderung der interkulturellen Verständigung, fördert das Ingolstädter Institut auch die deutsch-chinesische Zusammenarbeit auf den Gebieten Technik, Innovation, Nachhaltigkeit und Management. Partner des Instituts sind die Audi AG, die Stadt Ingolstadt, die Technische Hochschule Ingolstadt, die South China University of Technology in Guangzhou und Hanban.

Für die Partner ist deutlich erkennbar, dass eine wirtschaftliche Verflechtung ohne einen kulturellen Austausch auf die Dauer nicht nachhaltig ist. In diesem Sinne unterstützt das Institut die China-Strategie der Stadt Ingolstadt und der Region und fördert die lokalen Industrien in beiden Ländern in partnerschaftlicher Weise.

奥迪英戈尔施塔特孔子学院成立于2016年, 设立于英戈尔施塔特工业技术大学。学院提供门类齐全的汉语课程和丰富多彩的文化活动。除了促进跨文化理解 and 交流等传统的任务之外, 学院还致力于中德两国在技术、创新、可持续发展和管理方面的合作。该学院由中国国家汉办发起, 由奥迪集团、英戈尔施塔特市政府、英戈尔施塔特工业技术大学和中国华南理工大学合作共建。

合作各方一致认为, 紧密的经济交往如果没有文化交流作为支撑, 从长期来看是不可持续的。在这个意义上奥迪英戈尔施塔特孔子学院致力于支持该市以及该地区的中国战略, 以合作伙伴的形式促进两国当地的工业发展。

Konfuzius Institut  
2017  
孔子学院

### China-Filmfestival in Leipzig 莱比锡中国电影节

Vom 9. bis zum 11.2. fand in Leipzig zum vierten Mal das »拆·China-Filmfestival« statt, bei dem Spiel-, Animations- und Dokumentarfilme mit China-Bezug gezeigt werden. Den Auftakt machte der Dokumentarfilm »The Road« vom Filmemacher Zhang Zanbo, der anwesende Produzent Richard Liang beantwortete im Anschluss die vielen Fragen des Publikums. Zu Besuch waren auch der Filmemacher und LGBT-Aktivist Fan Popo, der seinen Dokfilm »Pink Dads« zeigte, sowie Silvan Hagenbrock, der sich in seinem Film mit dem Schrebergartenfan und -initiator Pan Tao befasst. Das Chinabrenner-Gasthaus sorgte dafür, dass die Eröffnung auch kulinarisch ein Highlight war.



2月9日至11日, 莱比锡举办了第四届“拆·中国电影节”, 放映了与中国有关的故事片、动画电影和纪录片。电影制作人张赞波的纪录片《大路朝天》为电影节拉开帷幕, 制片人梁鹏来到现场, 回答了观众们在观看影片后提出的诸多问题。来到现场的还有带来纪录片《彩虹老爸》的电影制作人、LGBT活动家范坡坡, 以及 Silvan Hagenbrock, 他的影片记录了休闲菜园爱好者和活动家潘涛的故事。中餐馆“中国小灶”(Chinabrenner) 则负责把开幕式变成一场美食盛宴。

Fotos linke Seite und rechts oben: jeweilige Konfuzius-Institute

# Der Feuer-Hahn ist da 火命鸡年来临

Mit Musik, Tanz und Feuerwerk feierten die Konfuzius-Institute deutschlandweit das chinesische Neujahr.

全德各孔子学院用音乐，舞蹈和烟火欢庆中国新年。



## Bunter Familiennachmittag und Abendgala in Duisburg

杜伊斯堡精彩的家庭午后联欢会与晚会

Das KI Metropole Ruhr läutete das Jahr des Hahns mit einem bunten Familiennachmittag ein, bei dem von Kalligrafie über Schattentheater bis hin zu Kampfkunst-Vorführungen alles dabei war. Bei der anschließenden Abendgala trat unter anderem die Truppe des Yinchuan Arts Theatre aus Ningxia auf und begeisterte das Publikum mit Akrobatik, Tanz und Musik. Den krönenden Abschluss bildete ein Feuerwerk im Herzen Duisburgs.

鲁尔都会孔子学院用一场热闹的家庭午后联欢会迎接了鸡年的到来。联欢会包括了书法展示、皮影戏、功夫表演等一系列活动。在之后的晚会上，来自宁夏的银川艺术剧院的艺术家团队用杂技、舞蹈和音乐为观众们带来了令人赞叹的演出。一场在杜伊斯堡市中心绽放的烟火为整场活动圆满地降下帷幕。

## Eröffnung eines Konfuzius-Klassenzimmers in Freiburg

弗莱堡孔子课堂揭牌典礼

Das KI Freiburg verband das diesjährige chinesische Neujahrsfest mit der Eröffnungsfeier eines Konfuzius-Klassenzimmers am Kolleg St. Blasien: Am 20. Januar hieß der Kollegdirektor eine Delegation des Konfuzius-Instituts Freiburg, Gäste der Partnerschule in Shanghai, Schüler und Lehrer des Kollegs herzlich im neuen Konfuzius-Klassenzimmer willkommen. Im Anschluss daran wurde zum chinesischen Neujahrsfest mit Bühnenprogramm und chinesischem Buffet geladen.

弗莱堡大学孔子学院将中国新年庆典与一场在圣布拉欣高级文理中学里举办的孔子课堂的揭牌仪式联系在一起。1月20日，该校的校长在新落成的孔子课堂里欢迎了来自弗莱堡大学孔子学院的代表团、来自上海伙伴学校的客人以及该校本校的师生们。随后大家以舞台表演与中式自助餐的形式庆祝了中国新年。



## Lesung in Berlin

柏林配乐朗诵会

Das KI an der Freien Universität Berlin feierte das chinesische Neujahrsfest am 6. Februar mit einer Lesung der Novelle »Die wahre Geschichte des Ah Q« des chinesischen Schriftstellers Lu Xun. Der Schauspieler Reinhard Hauser las die dramatisierte Fassung der von Wolfgang Kubin ins Deutsche übersetzten Novelle. Begleitet wurde die Lesung mit Eigenkompositionen des Cellisten Taner Türker.

2月6日，柏林自由大学孔子学院举办了作家鲁迅的小说《阿Q正传》的配乐演唱会以庆祝中国新年。演员 Reinhard Hauser 朗诵了由顾彬翻译的德文译本所改编的片段。大提琴家 Taner Türker 用自己的原创配曲为此次朗诵会进行了伴奏。



## Der Hahn zu Gast in Bremen

“公鸡”做客不莱梅

Rund 1200 Besucher feierten am 28. Januar das neue Jahr im Übersee-Museum Bremen. Der Hahn der Bremer Stadtmusikanten war als Ehrengast geladen. Zahlreiche Workshops boten den Besuchern die Möglichkeit, traditionelle chinesische Neujahrs-Aktivitäten, wie Jiaozi-Zubereitung, Scherenschnitt und Knotenkunst zu erlernen. Auch die Schnupperkurse für Kalligrafie und chinesische Sprache stießen auf großes Interesse. Neben dem Löwentanz des Wushu-Teams Zhao Dong war der Höhepunkt das spektakuläre Feuerwerk vor dem Museum.

1月28日，近1200位宾客在不莱梅海外博物馆庆祝了新年。格林童话不莱梅城市音乐家中的公鸡形象则被邀请作为“荣誉嘉宾”。众多的体验工作坊为到场者提供了体验传统中国新年活动的良机，譬如包饺子、剪窗花、编制中国结等。同时，书法和汉语体验课也激起了来访者极大的兴趣。伴随着赵东武术队的狮子舞，本次活动迎来了它的高潮：博物馆前的璀璨烟火。

Konfuzius-Institut  
2017  
孔子学院

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute (KI Bremen: Karsten Klama / KI München: Samir Sakka)



## Frühlingsfest-Gala in der Kapelle der Trierer Universität

特里尔大学教堂里的春节晚会

Am 21. Januar veranstaltete das KI Trier zusammen mit der Vereinigung der chinesischen Studierenden und Wissenschaftler in Trier die Frühlingsfestgala. Etwa 300 Besucher saßen dicht gedrängt im Veranstaltungsraum und hießen das Jahr des Hahns willkommen. Den Auftakt des Abends bildete der Kurzfilm »Frühlingsfest mit chinesischen Augen«, den die Studenten der Vereinigung der chinesischen Studierenden und Wissenschaftler gedreht hatten. Schüler und Lehrer beider Länder teilten sich die Bühne, um das alte Jahr gebührend zu verabschieden.

1月21日，特里尔大学孔子学院与中国学生学者联合会在特里尔联合举办了春节晚会。大约三百名宾客齐聚演出大厅喜迎鸡年。晚会在一部由中国学生学者联合会的学生录制的短片《中国人眼里的春节》中拉开了帷幕。为圆满辞旧，德中两国师生同台献艺。

## Frühlingsfest-Gala in München

慕尼黑春节联欢会

Die Neujahrs gala des KI München fand am 26. Januar mit 400 Gästen in der vollbesetzten Freiheizhalle statt. Nach einer Begrüßung durch Generalkonsulin Mao Jingqiu, Direktorin Gao Fangfang und Johanna Pöllath von der Stiftung ex Oriente bot das Ensemble des Yinchuan Arts Theatre aus der Provinz Ningxia eine professionelle Gala-Show, die keine Wünsche offenließ: Traditionelle Tänze, Flötenmusik, Gesang und vor allem die innovativen Akrobatiknummern beeindruckten. Der Münchner Chinese-Bridge-Wettbewerbsteilnehmer Bernhard Häfner moderierte.

1月26日，慕尼黑孔子学院在座无虚席的Freiheizhalle举办了新年晚会，400名嘉宾参与了这次庆典。在中国驻慕尼黑领事馆总领事毛静秋女士、慕尼黑孔子学院院长高芳芳和东方基金会的 Johanna Pöllath 女士致开幕辞后，来自宁夏的银川艺术剧院带来了一场专业晚会秀，演出大获成功：传统舞蹈、笛子吹奏、声乐、尤其是创新杂技表演均为嘉宾们留下了深刻的印象。慕尼黑中式桥牌的参赛者 Bernhard Häfner 主持了本场晚会。





**Ausgiebige Feierei  
in Nürnberg-Erlangen**

纽伦堡—埃尔兰根五彩纷呈的庆典

In diesem Jahr bot das KI Nürnberg-Erlangen eine Reihe abwechslungsreicher Aktivitäten an, um gemeinsam mit den Chinainteresierten der Region das chinesische Frühlingsfest zu feiern. Den Startschuss machte eine Ausstellung farbenfroher Neujahrsholzschnitte aus der Provinz Shandong. Wie wunderbar westliche und chinesische Instrumente und Musiker miteinander harmonieren, zeigte das deutsch-chinesische Neujahrskonzert »Im Zeichen des Hahns« am 12.2. in der Meistersingerhalle Nürnberg. Zum Abschluss folgte am 14.2. der alljährliche festliche Neujahrsempfang des KI Nürnberg-Erlangen im DB Museum Nürnberg. Zahlreiche hochrangige Vertreter aus Politik, Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur feierten gemeinsam das Jahr des Feuer-Hahns.

为与该地区的中国爱好者共庆中国春节，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院提供了一系列丰富多彩的新春活动。一场来自山东省的五彩缤纷的“中国木板年画展”为活动拉开了帷幕。2月12日在纽伦堡名歌手音乐厅（Meistersingerhalle）举办的德中金鸡新春音乐会则展现了中西乐器是如何妙不可言地互相应和。最后，纽伦堡—埃尔兰根孔子学院于2月14日在纽伦堡德国铁路博物馆（DB Museum）中举办了一年一度的新春酒会。来自政治、科学、经济和文化界的众多高级代表共同庆祝了火鸡之年。

**Konfuzius-Institute und  
HSK-Prüfungstermine 2017**

**KI Berlin**

HSK 1-6, HSKK: 19.3., 3.12.

**KI Bremen**

HSK 1-6: 11.6.

**KI Duisburg-Essen**

HSK 1-6, HSKK: 20.5.  
HSK 1-6: 17.9.

**KI Düsseldorf**

HSK 1-6: 19.3.  
HSKK: 20.5.

**KI Erfurt**

HSKK: 19.3.  
HSK 1-6: 22.4.  
HSK 1-6, HSKK: 2.12.

**KI Frankfurt**

HSK 1-6: 22.4., 11.11.

**KI Freiburg**

HSK 1-6: 20.5., 11.11.

**KI Hamburg**

HSK 1-6: 22.4., 15.7.

**KI Hannover**

HSK 1-3,5, HSKK: 20.5.  
HSK 1-4, HSKK: 15.10.

**KI Heidelberg**

HSK 1-6, HSKK: 19.3.  
HSK 1-6: 11.6.

**KI Leipzig**

HSK 1-6; HSKK: 19.3., 15.10.  
HSK 2-5; HSKK: 19.5.

**KI München**

HSK 1-6: 19.3., 11.6.  
HSKK: 15.10.

**KI Nürnberg-Erlangen**

HSK 1-6: 11.6.  
HSK 1-6, HSKK: 15.10.

**KI Trier**

HSK 1-6, HSKK: 20.5., 15.7.

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

**KI Basel**

HSK 1-6: 19.3.

**KI Wien**

HSK 1-6; HSKK: 19.3.  
HSK 1-6: 11.6.



Konfuzius-Institut  
2017  
孔子学院

Foto links: Konfuzius-Institut Freiburg / Foto rechts: Universität Osnabrück

**KI Freiburg**  
2.5., 18.30 Uhr

**VORTRAG »Chinesische Kaiser  
und deutsche Dichter«**  
“中国帝王与其德语文学塑造者”报告会



Prof. Li Shuangzhi (Fudan-Universität) wird in seinem Vortrag »Der chinesische Kaiser und seine deutschen Dichter« anhand von Beispielen zeigen, wie deutschsprachige Dichter aus der fiktiven Figur des chinesischen Kaisers eine Projektionsfläche für ihre Zeitkritik und Selbstinszenierung entwickelten. Dem Germanisten Prof. Li geht es hier sowohl um einen Wissenstransfer von der Ethnologie zur ästhetischen Erfindung als auch um einen Kulturtransfer zwischen China und Deutschland.

复旦大学李双志教授将在题为“中国帝王与其德语文学塑造者”的学术报告中，经由实例展示出，德语文学诸多名家是如何通过虚构的中国皇帝形象投射出对社会的批判以及对自我的表现；作为日耳曼语言文学研究者，李双志教授藉此展现民族志学科与文学审美创造之间的知识交换，以及中国与德国之间的文化传递。

Ort/ 地点: Haus zur Lieben Hand, Löwenstr. 16

**活动预告**

TIPPS

**Mai  
五月**

**KI Berlin**  
6., 20., 21.5., jeweils 9-16 Uhr

**Workshop  
zum chinesischen Recht**  
中国法律工作坊



Der Workshop »Die gesellschaftliche Rolle von Recht und Rechtsstaat im China der Gegenwart« wendet sich unter der Leitung von Prof. Dr. Georg Gesk (Universität Osnabrück) der Analyse wichtiger staatlicher Institutionen Chinas zu und zeigt, wie diese in den vergangenen Jahrzehnten wiederholt reorganisiert wurden. Als weiterführende Frage steht im Raum, wie sich Recht in Bezug auf Wirtschaft und Politik verhält.

由奥斯特纳布吕克大学葛祥林 (Georg Gesk) 教授博士主持的“法律及法治国家在当代中国的社会角色”工作坊将对重要的国家机构展开分析，并展示这些机构在过去的几十年中如何反复改组。此外在工作坊中还将进一步讨论经济及政治方面的法律问题。

»Mittlerweile ist Chinesisch mehr als ein Hobby geworden«

“现在学习汉语不仅是我的爱好”



Nanjing, 2015: Entstanden während einer zweiwöchigen Geschäftsreise.  
2015年,南京:在一次为期十二周的出差途中

Hans de Jong wurde 1969 in einem kleinen niederländischen Dorf geboren. Er studierte Physik und promovierte in Mathematik und Naturwissenschaften in Groningen. Seit 2007 ist er für die Deutsche Flugsicherung (DFS) in Langen (Hessen) tätig und berät und trainiert externe Kunden im Bereich Sicherheitsmanagement. Schon bald wird Hans de Jong nach Peking ziehen, um dort für die DFS die Geschäfte in Ost- und Südostasien zu leiten.

汉斯·德·荣 1969年出生于荷兰的一个小村庄。他上大学时学习的专业是物理学，并在格罗宁根取得数学与自然科学的博士学位。2007年以来他在郎根（黑森州）的德国空中管制公司（DFS）工作，为公司客户提供风险管理方面的咨询和培训。不久以后汉斯·德·荣将要迁往北京，主管德国空管公司在东亚和东南亚的业务。

记者：您是什么时候开始学习中文的？

汉斯·德·荣：我是从2011年开始学习中文的。从那时候开始我不仅在法兰克福大学孔子学院学习汉语，还在中国（青岛、广州及成都）的多所大学及学院学习过汉语。现在我在法兰克福大学孔子学院上一对一汉语课程已经一法兰克福大学孔子学院年了，差不多一周一次。

您为什么要学习汉语？

德·荣：2010年底我在工作当中负责接待了一个到我们公司访问的中国代表团，还为他们进行了一周的航空管制风险分析培训。我记得很清楚，中国代表团用英语交流的时候表现得十分安静，而当他们用汉语交谈的时候气氛却突然非常热烈。我非常想听懂他们在用汉语讨论些什么。现在学习汉语不仅是我的爱好，也成为了一个挑战，因为我很快就要搬到北京，开始那边的管理工作。

学习汉语对你有没有帮助特别大的时候？

德·荣：我和我的韩国女朋友荣美跟她的中国朋友们一起吃饭的时候，当我发现我突然可以大致听懂她们在谈些什么，而且自己也能简单地插上几句，我真是特别高兴。

你在上汉语课的时候遇到过什么有趣的事情吗？

德·荣：一想起我的第一位汉语老师罗先生给我说过的那些笑话，我还总是会忍不住笑起来。其中有一个是关于家里的事情谁做主的：女的说男的做主，男的说女的做主。女的又说，家里的大事由男的做主，小事她做主。这个时候罗老师突然小声地说了一句：“我们家里从来都没发生过大事”。

**KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?**

Hans de Jong: 2011 habe ich angefangen, Chinesisch zu lernen. Seitdem habe ich an vielen Kursen des Konfuzius-Instituts Frankfurt und an anderen Instituten und Universitäten in China (Qingdao, Guangzhou und Chengdu) teilgenommen. Seit einem Jahr habe ich fast wöchentlich Einzelunterricht am Konfuzius-Institut.

**Warum lernen Sie Chinesisch?**

DE JONG: Ende 2010 hatten wir auf der Arbeit eine Gruppe aus China zu Besuch, die ich betreut und eine Woche zu Risikoanalyse in der Flugsicherung trainiert habe. Ich weiß noch gut, dass unsere Gäste ruhig waren, als Englisch gesprochen wurde, aber untereinander sehr lebendig Chinesisch sprachen. Davon wollte ich gerne etwas verstehen! Mittlerweile ist Chinesisch mehr als ein Hobby geworden: Demnächst werde ich für die Deutsche Flugsicherung nach Peking umziehen.

**Gab es eine Situation, in der Ihnen Ihre Sprachkenntnisse entscheidend weitergeholfen haben?**

DE JONG: Gefreut habe ich mich, als ich mit meiner Freundin Young Mi aus Südkorea und ihren chinesischen Freundinnen gegessen habe und plötzlich einigermaßen verstand, worüber geredet wurde und selbst auch einfache Dinge sagen konnte.

**Gibt es eine lustige Geschichte aus dem Unterricht, die Sie uns erzählen möchten?**

DE JONG: Lachen muss ich noch immer über die Geschichten meines ersten Dozenten, Herrn Luo. Zum Beispiel darüber, wer in der Familie das Sagen hat: Sie sagt, er hat es; er sagt, sie hat es. Sie sagt, er hat es, weil sie sich um kleine Sachen kümmert, er aber entscheidet, wenn es um größere Sachen geht. Dann wurde Herr Luo kurz leise und sagte: »In unserer Familie hat es bislang keine größeren Sachen gegeben.«

Foto: Hans de Jong

孔子学院  
KONFUZIUS  
INSTITUT

„Konfuzius Institut“-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie „Konfuzius Institut“-App für Smartphone und Computer

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



Online  
www.cim.chinesecio.com



Konfuzius Institute Magazine  
Official Account



Konfuzius Institute  
Magazine App

十年树木  
百年树人

十 年 树 木， 百 年 树 人  
shí nián shù mù, bǎi nián shù rén

Es braucht zehn Jahre, um einen Baum wachsen zu lassen,  
aber 100 Jahre, um einen Menschen zu erziehen; gute Bildung braucht Zeit.

ISSN 2095-7742



9 772095 774173